



Visa : SGG

تأشيرة : أ ع ح

ORDONNANCE N° 043 /PR/2018

أمر رقم ___ /رج/ 2018

Portant Orientation Agro-Sylvo-Pastorale et Halieutique

ينص على التوجيه الزراعي والحراجي والرعي والسمكي

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE,
CHEF DE L'ETAT, CHEF DU GOUVERNEMENT,
PRESIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES ;

إن رئيس الجمهورية،
رأس الدولة، رئيس الحكومة؛
رئيس مجلس الوزراء؛

(/u la Constitution :

بناء على الدستور:

Vu la Loi N°014/PR/2018 du 29 Juin 2018 portant Habilitation du Gouvernement à légiférer par voie d'Ordonnances pendant la période allant du 30 Juin au 04 Septembre 2018 ;

بناء على القانون رقم 014/رج/2018 الصادر في 29 يونيو 2018 القاضي بتحويل الحكومة لسن التشريعات عبر الأوامر خلال الفترة ما بين 30 يونيو إلى 04 سبتمبر 2018 ;

Le Conseil des Ministres entendu en sa séance du 23 Août 2018;

بعد موافقة مجلس الوزراء في جلسته المنعقدة بتاريخ 23 أغسطس 2018 ;

ORDONNE :

يصدر الأمر الآتي :

TITRE I : DES DISPOSITIONS GENERALES

الباب الأول: أحكام عامة

CHAPITRE I : Des Définitions

الفصل الأول: التعريفات

Article 1^{er}: Au sens de la présente Ordonnance, on entend par :

المادة 1: في مدلول هذا الأمر يقصد ب:

- **Agricole** : Avec « A » majuscule, tout ce qui se rapporte aux sous-secteurs de l'agriculture, de l'élevage, de la pêche/aquaculture et de la foresterie ;
- **Péri Agricole** : tout ce qui se rapporte aux activités visant explicitement à faciliter/valoriser une activité Agricole : fourniture d'intrants et de matériels Agricoles, transformation, conservation, stockage et commercialisation des produits Agricoles ;
- **Activité Agricole** : toute activité correspondant à la maîtrise et à l'exploitation d'un cycle biologique de caractère végétal, animal ou halieutique ;
- **Activité ou profession connexe à la profession Agricole ou non Agricole** : toute activité qui, sans être agricole, a un lien direct ou indirect avec la profession Agricole ;

- الزراعي: كل ما يتعلق بالقطاعات الفرعية للزراعة والثروة الحيوانية والصيد وتربية الأسماك والحراجة؛
- خارج المزرعة: كل ما يتعلق بالأنشطة التي ترمي بكل وضوح إلى تشجيع/ تقييم نشاط زراعي: توفير المدخلات والمعدات الزراعية والتصنيع والاحتفاظ والتخزين وتجارة المنتوجات الزراعية؛
- العمل الزراعي: كل نشاط مطابق لضبط واستثمار الدورة البيولوجية ذات الطابع النباتي والحيواني أو السمكي؛
- النشاط أو المهنة المرتبطة بالمهنة الزراعية أو غير الزراعية: كل نشاط دون أن زراعيا، وله علاقة مباشرة أو غير مباشرة مع المهنة الزراعية؛

- **Agriculture durable** : application à l'Agriculture des principes du développement durable pour assurer la production de nourriture, de bois et de fibres en respectant les limites écologique, économique et sociale qui assurent la durabilité dans le temps de cette production ;
 - **Agriculture familiale** : désigne une des formes d'organisation de la production agricole regroupant des exploitations caractérisées par des liens organiques entre la famille et l'unité de production et par la mobilisation du travail familial excluant le salariat permanent. Ces liens se matérialisent par l'inclusion du capital productif dans le patrimoine familial et par la combinaison de logiques domestiques et d'exploitation, marchandes et non marchandes, dans les processus d'allocation du travail familial et de sa rémunération, ainsi que dans les choix de répartition des produits entre consommations finales, consommations intermédiaires, investissements et accumulation ;
 - **Agri business** : activités collectives qui sont exécutées de la ferme à la fourchette. Il porte sur la fourniture d'intrants agricoles, la production et la transformation des produits Agricoles et leur distribution aux consommateurs finaux ;
 - **Agrobusiness** : ensemble des activités et des transactions en relation avec l'Agriculture ;
 - **Agroforesterie** : intégration raisonnée, dans l'espace et dans le temps, de l'arbre aux systèmes agricoles et/ou de l'élevage, qui ne se développe qu'avec une certaine intensification du système agropastoral et liée à l'apparition d'un espace fini où les pratiques intensives n'autorisent plus des productions suffisantes aux besoins des populations;
 - **Agro-industrie** : ensemble des systèmes de production agricole qui s'étendent à toutes les entreprises qui fournissent des biens à l'agriculture tels que l'engrais, les pesticides, les équipements agricoles ainsi qu'à celles qui transforment les matières premières et les conditionnent en produits
- الزراعة مستدامة: تطبيق مبادئ التنمية المستدامة في الزراعة من أجل ضمان إنتاج الغذاء والخشب والألياف مع مراعاة الحدود البيئية والاقتصادية والاجتماعية التي تضمن الاستمرارية وفي زمن هذا الإنتاج؛
 - الزراعة الأسرية: تعني واحد من أشكال تنظيم الإنتاج الزراعي تشمل الاستثمار المتميز بالروابط العضوية بين الأسرة ووجدة الإنتاج ويتبعه العمل الأسري الذي يستبعد الأجرة الدائمة. وتتحقق هذه الروابط بإدخال السهم الإنتاجي في الإرث الأسري وينظم المنطق الداخلي وللإستثمار والتجاري وغير التجاري وفق عملية تخصيص العمل الأسري وأجرته، وكذلك وفق اختيار توزيع المنتوجات بين المستهلكين الهائمين والمستهلكين المتوسطين والاستثمار والتكديس؛
 - الأعمال الزراعية: أنشطة جماعية تنفذ من المزرعة إلى المائدة. وتستند هذه الأعمال على توفير المدخلات الزراعية، والإنتاج وتحويل المواد الزراعية وتوزيعها إلى المستهلك الأخير؛
 - الأعمال التجارية زراعية: مجموع الأنشطة والتبادل علاقة مع الزراعة؛
 - الحراجة الزراعية: هي الإدخال المناسب للشجرة في الساحة والزمن في الأنظمة الزراعية و/أو الرعوية التي لا تتطور إلا بتكثيف النظام الزراعي الرعوي والمرتبط بظهور ساحة أخيرة حيث لا تسمح ممارسات التكثيف بالإنتاج الكافي لتلبية احتياجات السكان ؛
 - الصناعة الزراعية: هي مجموعة أنظمة الإنتاج الزراعي الذي تشمل كافة المؤسسات التي توفر كل ما يفيد الزراعة كالسماد والمبيدات والمعدات الزراعية وكذلك توفير ما يفيد المؤسسات تحول المواد الأولية وتجهيزها على شكل منتوجات تجارية؛

- commercialisables :
- **Agro-sylvo-pastoral et halieutique** : relatif à l'agriculture, la foresterie, l'élevage et la pêche/aquaculture;
 - **Aquaculture** : élevage d'espèces animales des plans d'eau, et la culture d'organismes aquatiques ;
 - **Biosécurité** : ensemble de mécanismes juridiques, techniques et administratifs mis en place afin de veiller à l'utilisation en toute sécurité de la biotechnologie moderne ;
 - **Biotechnologie** : toute application technologique qui utilise des systèmes biologiques, des organismes vivants ou des dérivés de ceux-ci pour réaliser ou modifier des productions ou des procédés à usage spécifique ;
 - **Changements climatiques** : des changements de climat qui sont attribués directement ou indirectement à une activité humaine altérant la composition de l'atmosphère mondiale et qui viennent s'ajouter à la variabilité naturelle du climat observée au cours de périodes comparables ;
 - **Conseil Agricole** : art de mettre à la disposition des exploitants, selon leurs besoins, les bonnes pratiques agricoles à travers des outils adaptés ;
 - **Crédit Agricole** : tout type de crédit reçu pour financer les opérations de l'exploitation, notamment l'achat des intrants nécessaires à la production végétale et animale, la construction de bâtiments Agricoles, d'ouvrages et l'achat d'équipements Agricoles ;
 - **Ecosystème** : environnement constitué d'un ensemble dynamique d'organismes vivants qui interagissent entre eux et avec le milieu dans lequel ils vivent et s'y reproduisent ;
 - **Entreprise Agricole** : exploitation Agricole créée sous forme de société, gérée individuellement ou collectivement et dont la main-d'œuvre est salariée et régie par le Code du Travail et les conventions collectives en vigueur ;
 - **Exploitation Agricole familiale** : unité constituée par une ou plusieurs personnes
- الزراعي والحراجي والرعي والصيد: وهو ما يتعلق بالزراعة والحراجة والرعي والصيد/وتربية المائيات؛
 - تربية المائيات: تربية الكائنات الحيوانية في المياه وزراعة الحيوانات المائية؛
 - الأمن البيولوجي: مجموعة الآليات القانونية والفنية والإدارية المنشأة من أجل السهر على استخدام التكنولوجيا الحيوية الحديثة بكل أمن؛
 - التكنولوجيا الحيوية: كل تطبيق تكنولوجي يستخدم الأنظمة البيولوجية والكائنات الحية أو مشتقاتها لتحقيق أو تعديل المنتجات أو الخدمات ذات الاستخدام الخاص؛
 - التغيرات المناخية: هي تغيرات المناخ المنصوبة بصفة مباشرة أو غير مباشرة إلى النشاط البشري المتصق بالغلاف الجوي العالمي والتي تأتي لتنضاف إلى المتغير الطبيعي للمناخ الملاحظ خلال الفترات المتماثلة؛
 - الاستشارة الزراعية: هي فن تزويد المستثمرين بالممارسات الزراعية الجيدة حسب احتياجاتهم عن طريق الوسائل المناسبة؛
 - القرض الزراعي: نوع من القرض الممنوح لتمويل عمليات الاستثمار لاسيما شراء المدخلات الضرورية للإنتاج النباتي والحيواني، وتشيد المباني الزراعية والأشغال وشراء المعدات الزراعية؛
 - النظام الإيكولوجي: بيئة مكونة من مزيج مترابط للكائنات الحية التي تتفاعل فيما بينها ومع المحيط الذي تعيش فيه وتتكاثر؛
 - المشروع الزراعي: الاستثمار الزراعي المكون على شكل شركة تُسَير فردياً أو جماعياً والتي تتلقى اليد العاملة فيها أجراً يحكمه قانون العمل والاتفاقيات الجماعية المعمول بها؛
 - المزرعة الأسرية: وحدة مكونة شخص أو عدة

unies par des liens de parenté ou des us et coutumes, qui exploitent en commun les facteurs de production en vue de générer des ressources ;

- **Forêt communautaire** : portion du domaine protégé des Collectivités Autonomes affectée à une communauté en vue de mener des activités ou d'entreprendre des processus dynamiques pour une gestion durable des ressources naturelles à partir d'un plan simplifié d'aménagement durable, dit « *plan simple de gestion* » ;
- **Groupe vulnérable** : groupe de population composé d'une forte proportion de ménages et d'individus souffrant d'insécurité alimentaire, nutritionnelle ou exposés à cette insécurité ;
- **Intrant** : tout élément entrant dans la production Agricole ;
- **Investissement agricole** : emploi de capitaux visant à accroître la production Agricole, à assurer la transformation ou à en améliorer la rentabilité et la qualité ;
- **Investissement vert** : investissement nécessaire pour réduire sensiblement les émissions de gaz à effet de serre et de polluants atmosphériques ;
- **Nomadisme** : tout déplacement dans le temps et dans l'espace des hommes et des animaux à la recherche de pâturages et de l'eau d'abreuvement ;
- **Organisation Professionnelle Agricole** : groupement de personnes physiques ou morales, à vocation Agricole, qui décide de s'unir pour la défense de leurs intérêts et droits auprès des pouvoirs publics et des tiers, la fourniture de biens et de services à leurs membres et/ou la réalisation d'activités économiques au profit de leurs membres ;
- **Pastoralisme** : mode d'élevage fondé sur la mobilité permanente ou saisonnière du cheptel ;
- **Pâturages** : ensemble des ressources naturelles principalement végétales habituellement utilisées pour assurer

Àشخاص تربطهم روابط أسرية أو عادات تقليدية، ويستثمرون بالاشتراك عوامل الإنتاج بهدف توليد الموارد :

- الغابة الجماعية: قطعة أرض من محميات التجمعات المستقلة المخصصة للمجتمع بهدف القيام بأنشطة أو القيام بالعمليات الديناميكية للإدارة المستدامة للموارد الطبيعية من خلال خطة مبسطة للاستصلاح المستدام، المسمى «الخطة البسيطة للإدارة» :
- المجموعة الضعيفة: مجموعة من السكان تتكون من جزء كبير من الأسر والأفراد الذي يعانون من انعدام الأمن الغذائي والتغذوي أو المعرضين لانعدام الأمن هذا:
- المدخلات: كل عنصر يدخل في الإنتاج الزراعي:
- الاستثمار الزراعي: تشغيل رؤوس الأموال الهادف إلى زيادة الإنتاج الزراعي و ضمان التصنيع أو تحسين الربح والجودة:
- الاستثمار الأخضر: هو الاستثمار اللازم للحد من انبعاثات غازات الاحتباس الحراري وتلوث الغلاف الجوي:
- الترحال: هو التنقل من حيث الوقت والحيز للإنسان والحيوانات والبحث عن المراعي والمياه:
- المنظمات المهنية الزراعية: مجموعة أشخاص طبيعية أو اعتبارية لها هدف زراعي، والتي تقرر أن تتحد من أجل حماية مصالحها وحقوقها لدى السلطات العامة غيرها، وتوفير الممتلكات والخدمات لأعضائها و/أو تحقيق أنشطتها الاقتصادية لصالح أعضائها:
- الرعي: طريقة تربية الماشية مبنية على أساس التنقل الدائم أو الموسمي للماشية:
- المراعي: مجموع الموارد الطبيعية المكونة أساسا من النباتات وتستخدم عادة لضمان تغذية الحيوانات:

- l'alimentation des animaux :
- **Plan d'eau** : étendue d'eau plus ou moins permanente, qui peut être douce, salées ou saumâtres. Ce sont des mers, des lacs, des fleuves, des rivières, des ruisseaux, des ouaddis, des étangs, des mares ;
 - **Pisciculture** : branche de l'aquaculture qui désigne l'élevage des poissons en eaux douces, saumâtres ou salées ;
 - **Ressources pastorales** : ensemble des ressources clés nécessaires à l'alimentation des animaux en élevage extensif tels que l'eau, le pâturage, le foin stocké, les terres salées, etc. ;
 - **Résilience Agricole** : capacités que développent le secteur Agricole, les exploitants Agricoles, les communautés rurales, les filières économiques ou environnementales à résister et à se relever rapidement et durablement des dommages subis résultant des changements climatiques ou de tout autre choc touchant le secteur Agricole ;
 - **Sécurité alimentaire** : la sécurité alimentaire est assurée lorsque tous les êtres humains ont, à tout moment, la possibilité physique, sociale et économique de se procurer une nourriture suffisante, salubre et nutritive leur permettant de satisfaire leurs besoins et préférences alimentaires pour mener une vie saine et active. Les quatre (04) piliers de la sécurité alimentaire sont la disponibilité, l'accès, l'utilisation et la stabilité. La dimension nutritionnelle fait partie intégrante du concept de sécurité alimentaire et des travaux du Comité de Sécurité Alimentaire Mondiale (CSA, 2013) ;
 - **Secteur privé** : domaine d'activité constitué des entreprises, associations ou organisations qui ne dépendent pas directement de l'Etat, de son administration et/ou des Collectivités Autonomes et où les fonds publics ;
 - **Transhumance** : déplacement saisonnier du bétail qui quitte les limites de ses parcours habituels et y retourne, en vue de l'exploitation des ressources pastorales
- **المسطح المائي**: مسطح مائي بشكل دائم تقريبا، ويمكن أن تكون مياهه عذبة ومالحة أو أجاج. وهي البحار والبحيرات والأنهر والجداول والوديان والبرك والمستنقعات؛
 - **تربية الأسماك**: فرع من تربية المائيات، ويقصد بها تربية الأسماك في المياه العذبة والأجاج أو المالحة؛
 - **الموارد الرعوية**: مجموع الموارد الأساسية اللازمة لتغذية الحيوانات في حالة الرعي المكثف كالماء والرعي والقش/العلف المخزن والأملاح، الخ؛
 - **المقاومة الزراعية**: القدرات التي تمنح القطاع الزراعي والمزارعين والمجتمعات الريفية والقطاعات الاقتصادية أو البيئية التي تهض بسرعة واستدامة لتقاوم الأضرار التي لقت بها والنتيجة عن التغيرات المناخية أو أي صدمة تواجه القطاع الزراعي؛
 - **الأمن الغذائي**: يتحقق الأمن الغذائي عندما يتنى لكل الكائنات البشرية في كل وقت الامكانية الطبيعية والاجتماعية للحصول على الغذاء الكافي والنظيف والمغذي الذي يلبي حاجاتهم وأفضلياتهم الغذائية لعيش حياة صحية ونشطة. إن الأبعاد الأربعة (04) للأمن الغذائي هي توفير الأغذية وامكانية الحصول عليها واستخدامها واستقرار الامدادات منها. وبعد البعد التغذوي جزء لا يتجزأ من مفهوم الأمن الغذائي وعمل لجنة الأمن الغذائي العالمي ؛
 - **القطاع الخاص**: مجال عمل يتكون من الشركات والجمعيات أو المنظمات المستقلة عن الدولة، وعن إدارتها و/أو التجمعات المستقلة وعن الأموال العامة؛
 - **الانتجاع/الترحال**: التنقل الموسمي للماشية التي تخرج عن حدود مسارها المعتاد ثم تعود إليه بهدف استثمار الموارد الرعوية خارج أماكنها المحمية؛

en dehors des aires protégées :

Warrantage : système de crédit basé sur l'utilisation d'un stock de denrées Agricoles comme garantie d'un prêt bancaire mettant en relation des producteurs/organisations, un entreposeur agréé et une institution financière.

CHAPITRE II : Des principes directeurs

Article 2: Le développement agro-sylvo-pastoral et halieutique au Tchad est régi par les principes directeurs suivants qui contribuent à la création d'un environnement politique, juridique, économique et sociale favorable aux fonctions productives et commerciales :

- la sécurité foncière ;
- la gestion durable des ressources agro-sylvo-pastorales et halieutiques ;
- l'efficacité économique ;
- l'équité sociale et la solidarité ;
- le respect et la protection de l'environnement ;
- l'économie de marché ;
- le renforcement de la décentralisation et de la déconcentration ;
- la mobilisation et la responsabilisation de tous les acteurs en particulier les femmes, les Organisations Professionnelles Agricoles, les jeunes et les personnes vulnérables ;
- l'engagement dans la durée de tous les acteurs ;
- la promotion de la bonne gouvernance ;
- le soutien de l'Etat aux activités agro-sylvo-pastorales et halieutiques et activités connexes ;
- la reconnaissance et le respect du principe de produire et de consommer sans nuire aux écosystèmes agraires, aux semences locales et à la santé humaine.

CHAPITRE III : De l'objet et du champ d'application

Article 3: La présente Ordonnance a pour objet de déterminer les orientations politiques constituant le cadre légal de référence en matière de développement agro-sylvo-pastoral et halieutique au Tchad basées

- **سند الخزن/التأمين**: نظام قرض يقوم على أساس استخدام مخزون السلع الزراعية كضمان للقرض المصرفي بإقامة العلاقات بين المنتجين والمنظمات، وأصحاب المستودعات المرخص لهم ومؤسسة مالية.

الفصل الثاني: المبادئ الأساسية

المادة 2: تُحكم التنمية الزراعية والحراجية والرعيّة والصيد في تشاد بالمبادئ الأساسية التالية التي تسهم في تهيئة بيئة سياسية وقانونية واقتصادية واجتماعية مواتية للعمل الإنتاجي والتجاري:

- ضمان حيّزة الأراضي;
- الإدارة المستدامة للموارد الزراعية والحراجية والرعيّة والسّمكية ;
- الكفاءة الاقتصادية ;
- احترام حماية البيئة;
- الاقتصاد السوقي;
- تعزيز اللامركزية وتخفيف تركيز السلطات;
- حشد وتمكين كافة الشاعلين خاصة النساء والمنظمات المهنية الزراعية والشباب والأفراد المستضعفين;
- العمل المتواصل مع جميع الشركاء المعنيين;
- تعزيز الحكم الرشيد;
- دعم الدولة لجميع الأنشطة الزراعية والحراجية والرعيّة والسّمكية والأنشطة ذات الصلة;
- الاعتراف بمبدأ الانتاج والاستهلاك دون إلحاق الضرر بالنظم الإيكولوجية الزراعية والبنور المحلية وصحة الإنسان.

الفصل الثالث: الهدف ومجال التطبيق

المادة 3: يهدف هذا الأمر إلى تحديد التوجيهات السياسية التي تشكل الإطار القانوني المرجع في مجال التنمية الزراعية والحراجية والرعيّة والصيد في تشاد المبنية على سبيل

prioritairement sur l'Agriculture familiale et soutenue par le secteur public et privé.

Article 4 : La présente Ordonnance s'applique à l'ensemble des activités économiques du secteur Agricole notamment l'agriculture, l'élevage, la pêche, la pisciculture, l'aquaculture, l'apiculture, la chasse, la foresterie, la cueillette ainsi qu'à leurs fonctions sociales et environnementales. Elle s'applique également aux activités péri Agricoles.

CHAPITRE IV : Des objectifs et priorités de développement agro-sylvo-pastoral et halieutique

Article 5 : L'objectif global de développement agro-sylvo-pastoral et halieutique est de construire une Agriculture intensive, diversifiée et durable qui procure une alimentation saine et suffisante, des revenus et des emplois sécurisés pour les populations rurales en général, et les groupes vulnérables en particulier, d'assurer la sécurité alimentaire et nutritionnelle et la réduction de la pauvreté au Tchad.

A ce titre, il vise à faire du secteur rural une source importante de croissance économique durable et inclusive.

Article 6 : Les axes stratégiques de développement agro-sylvo-pastoral et halieutique sont :

- l'intensification et la diversification des productions agro-sylvo-pastorales et halieutiques;
- la promotion et la compétitivité des filières agro-sylvo-pastorales et halieutiques avec une forte implication du secteur privé;
- le renforcement de la résilience des populations vulnérables face au changement climatique, aux catastrophes et crises alimentaires et nutritionnelles;
- le renforcement des capacités des acteurs et la gouvernance des interventions de développement rural ;
- la sensibilisation des acteurs pour la cohabitation pacifique et le respect des couloirs de transhumance.

Article 7 : Les stratégies de développement des productions agro-sylvo-pastorales et

halieutiques sur l'Agriculture familiale et soutenue par le secteur public et privé.

المادة 4: ينطبق هذا الأمر على جميع الأنشطة الاقتصادية للقطاع الزراعي، لاسيما الزراعة والثروة الحيوانية والصيد وتربية الأسماك وتربية الأحياء المائية وتربية النحل والصيد البري والحراجه والقطف، وكذلك وظائفها الاجتماعية والبيئية.

كما تنطبق على الأنشطة شبه الزراعية.

الفصل الرابع: الهدف وأولويات التنمية الزراعية والحراجية والرعية والصيد

المادة 5: إن الهدف العام للتنمية الزراعية والغابية والرعية والصيد هو بناء زراعة مكثفة، ومتنوعة ومستدامة للحصول على غذاء صحي كاف وإيرادات وتشغيل مؤمن لسكان الريف بصفة عامة والجماعات الضعيفة على وجه الخصوص، وضمان الأمن الغذائي والتغذوي والحد من الفقر في تشاد.

وبهذه الصفة فهو يرمي إلى جعل القطاع الريفي مصدراً مهماً للنمو الاقتصادي المستدام والشامل.

المادة 6: إن المحاور الاستراتيجية للتنمية الزراعية والغابية والرعية والصيد هي:

- تكثيف وتنوع منتوجات للتنمية الزراعية والغابية والرعية والصيد ;
- ترقية القدرة التنافسية للقطاعات الزراعية والغابية والرعية والصيد مع إشراك قوي للقطاع الخاص;
- تعزيز مقاومة السكان الضعفاء للتغيرات المناخية والكوارث والأزمات الغذائية والتغذوية;
- تقوية قدرات الفاعلين وإدارة تدخلات التنمية الريفية;
- توعية الفاعلين حول التعايش السلمي واحترام استخدام مسارات الترحال.

المادة 7: تتمحور استراتيجيات تنمية المنتوجات الزراعية والغابية والرعية والصيد أساساً حول التدابير الخاصة

halieutiques sont axées prioritairement sur les mesures de spatialisation, d'intensification, de diversification et de durabilité des productions selon les avantages comparatifs, de compétitivité des produits, de satisfaction des besoins nationaux, de régulation des importations et de promotion des exportations.

Article 8: L'Etat, en concertation avec les Collectivités Autonomes(CA) et les acteurs clés, définit les politiques de développement des productions agro-sylvo-pastorales et halieutiques et veille à leur mise en œuvre.

Article 9 : Les politiques définissent les mesures concourant à la disponibilité, à l'accessibilité, à l'utilisation et à la stabilité des approvisionnements des produits alimentaires diversifiés sur l'étendue du territoire national.

Article 10: Les Collectivités Autonomes peuvent bénéficier de subventions spécifiques de la part de l'Etat dans le cadre de contrats programmes de sécurité alimentaire et nutritionnelle, tenant compte de la réduction de la pauvreté rurale et la protection de l'environnement ou des disparités inter ou intra régionales.

Article 11: Les priorités d'action de développement agro-sylvo-pastoral et halieutique sont :

- intensifier et diversifier les systèmes de production agro-sylvo-pastoraux et halieutiques ;
- assurer la maîtrise et l'accès durable à l'eau pour les productions et l'alimentation humaine et animale ;
- promouvoir la recherche dans le domaine de la sécurité alimentaire et nutritionnelle ;
- définir et organiser les filières agro-sylvo-pastorales et halieutiques ;
- promouvoir et rendre compétitives les filières agro-sylvo-pastorales et halieutiques avec une forte implication du secteur privé ;
- améliorer l'accès au financement des organisations des producteurs ruraux ;
- développer et moderniser les infrastructures agro-sylvo-pastorales et halieutiques ;
- faciliter la mise en marché des produits

par défaut et diversifier et promouvoir l'usage des produits agro-sylvo-pastoraux et halieutiques. Les politiques de développement des productions agro-sylvo-pastorales et halieutiques sont axées prioritairement sur les mesures de spatialisation, d'intensification, de diversification et de durabilité des productions selon les avantages comparatifs, de compétitivité des produits, de satisfaction des besoins nationaux, de régulation des importations et de promotion des exportations.

المادة 8: تحدد الدولة بالتشاور مع التجمعات المستقلة والأطراف الرئيسية سياسات تنمية المنتوجات الزراعية والغابية والرعوية والصيد والسهل على تنفيذها.

المادة 9: تحدد السياسات التدابير التي تساهم على التوفير والحصول والاستخدام واستقرار وامتدادات المنتوجات الغذائية المتنوعة في أنحاء الأراضي الوطنية.

المادة 10: تستفيد التجمعات المستقلة من المساعدات الخاصة من طرف الدولة في إطار العقود الخاصة ببرامج الأمن الغذائي والتغذوي مع الأخذ في عين الاعتبار الحد من الفقر الريفي وحماية البيئة أو التفاوت داخل الأقاليم أو فيما بينها.

المادة 11: إن أولويات عمل التنمية الزراعية والغابية والرعوية والصيد هي:

- تكثيف وتنوع الأنظمة الزراعية والغابية والرعوية والسلمكية للإنتاج ;
- ضمان الضبط والحصول المستدام على المياه للإنتاج والتغذية البشرية والحيوانية;
- تشجيع البحث في مجال الأمن الغذائي والتغذوي;
- تحديد تنظيم القطاعات الزراعية والحراجية والرعوية والسلمكية ;
- ترقية القدرة التنافسية للقطاعات الزراعية والحراجية والرعوية والصيد مع إشراك قوي للقطاع الخاص;
- تمكين عملية الحصول على تمويل منظمات المنتجين الريفيين;
- تطوير وتحديث المنشآت الزراعية والغابية والرعوية والصيد ;
- تسهيل عملية وضع المنتوجات الزراعية والغابية

- agro-sylvo-pastoraux et halieutiques :
- développer des interprofessions autour des principales filières et produits ;
 - renforcer les capacités des acteurs clés à tous les niveaux ;
 - protéger et renforcer les moyens d'existence des personnes, ménages et communautés vulnérables et promouvoir le Droit à l'Alimentation ;
 - renforcer les instruments de réponses aux catastrophes et crises alimentaires, nutritionnelles et pastorales ainsi que les mécanismes de gestion des risques et des catastrophes naturelles ;
 - gérer de manière durable les ressources naturelles affectées aux activités agro-sylvo-pastorales et halieutiques ;
 - renforcer l'intégration entre l'assistance humanitaire et l'aide au développement ;
 - promouvoir le dialogue politique sur la Sécurité Alimentaire, la Nutrition et l'Agriculture Durable (SANAD) ;
 - renforcer les systèmes d'information sur la Sécurité Alimentaire, la Nutrition et l'Agriculture Durable ;
 - renforcer les mécanismes de gouvernance, de coordination et de suivi-évaluation.

CHAPITRE V : De la prévention et de la gestion des risques

Article 12: L'Etat et les Collectivités Autonomes sont responsables de la prévention et de la gestion des risques majeurs et des calamités naturelles affectant les productions agro-sylvo-pastorales et halieutiques sur le plan national et local.

A ce titre, ils mettent en place un système de surveillance et de prévention qui implique tous les acteurs.

L'Etat, en collaboration avec les Collectivités Autonomes et les acteurs clés, assure dans sa stratégie d'approvisionnement, la coordination et l'appui aux opérations commerciales dans les zones structurellement déficitaires en respectant les opportunités de marché qui s'offrent aux producteurs des zones excédentaires, apporte des appuis complémentaires spécifiques dans les zones

et la sécurité alimentaire ;

- تنمية التعاون بين المهن حول القطاعات الرئيسية و المنتوجات؛
- تقوية قدرات الأطراف الرئيسية على كل المستويات؛
- حماية وتقوية الوسائل المتاحة للأشخاص والأسر والمجتمعات الضعيفة وترقية الحق على الغذاء؛
- تعزيز آليات مواجهة الكوارث والأزمات الغذائية والتغذوية والرعوية، وكذلك آليات إدارة المخاطر والكوارث الطبيعية؛
- إدارة الموارد الطبيعية المخصصة في الأنشطة الزراعية والحراجية والرعوية والصيد بصفة مستدامة؛
- تعزيز التعاون بين الدعم الإنساني والدعم في مجال التنمية؛
- تعزيز الحوار السياسي حول الأمن الغذائي والتغذية والزراعة المستدامة (ساناد)؛
- تعزيز نظم المعلومات حول الأمن الغذائي والتغذية والزراعة المستدامة؛
- تعزيز آليات الحوكمة والتنسيق والمتابعة والتقييم.

الفصل الخامس: الوقاية من المخاطر وإدارتها

المادة 12: إن الدولة والتجمعات المستقلة هي المسؤولة عن توقع وإدارة المخاطر الكبرى والكوارث الطبيعية التي نصيب الإنتاج الزراعي والحراجي والرعوي والصيد على الصعيد الوطني والمحلي.

وفي هذا الصدد، فهي تضع نظاما للمراقبة والوقاية مع إشراك جميع الجهات الفاعلة.

تقوم الدولة في إطار استراتيجيتها في مجال التموين بالتعاون مع التجمعات المستقلة والجهات الفاعلة الأساسية بالتنسيق وتقديم الدعم للعمليات التجارية في المناطق التي تنسم هيكلها بالعجز مع احترام القرص في الأسواق المتاحة لمنتهي مناطق الإنتاج الفائض، وتقدم الدولة الدعم الإضافي الخاص للمناطق المعرضة للخطر والسهر على

à risques et veille à la régulation des importations et exportations des produits agro-alimentaires.

Article 13: L'Etat et les Collectivités Autonomes définissent une stratégie d'intervention et de lutte en cas de risque ou de calamité avérés, intégrant et renforçant le dispositif opérationnel qui est activé en cas de besoin.

A ce titre, les actions suivantes sont promues par les pouvoirs publics avec l'appui des partenaires :

- assurer une mise à jour régulière du plan de contingence multirisques ;
- renforcer substantiellement le stock national de sécurité alimentaire et aligner les interventions sur le plan national de réponse ;
- promouvoir et renforcer les stocks céréaliers de proximité ;
- assurer la disponibilité de l'eau pour l'alimentation humaine et animale ;
- favoriser la mise place d'un stock d'aliments pour bétail ;
- promouvoir la création de pharmacies vétérinaires de proximité ;
- créer une réserve de semences d'urgence ;
- promouvoir les cantines scolaires dans les zones vulnérables ;
- promouvoir la culture fourragère.

Article 14: Il est créé un Fonds d'Intervention d'Urgence (FIU) en vue de minimiser l'impact des risques majeurs et des catastrophes sur le développement agro-sylvo-pastoral et halieutique et les conditions de vie des populations rurales.

Le Fonds est alimenté par des ressources publiques et privées et a pour objectifs spécifiques de :

- financer les opérations de prévention et de lutte en cas de risque majeur ou de calamité agro-sylvo-pastorale et halieutique déclarée ;
- apporter un appui aux victimes des calamités agro-sylvo-pastorales et halieutiques.

تنظيم واردات وصادرات الإنتاج الزراعي الغذائي.

المادة 13: تحدد الدولة والتجمعات المستقلة إستراتيجية التدخل والمكافحة في حالة الخطر أو الكوارث المؤكدة مع ادخال وتعزيز الجهاز العملي الذي يتم تفعيله عند الحاجة.

وفي هذا الصدد، تشجع السلطات العامة تشجع الإجراءات التالية بدعم من الشركاء:

- تولى مسؤولية التحديث المنتظم لخطة الطوارئ متعدد المخاطر؛
- دعم المخزون الوطني للأمن الغذائي بشكل أوسع ومواءمة التدخلات على الصعيد الوطني للرد؛
- تشجيع وتعزيز مخزونات الحبوب المحلية؛
- ضمان توفير المياه لغذاء الإنسان والحيوانية؛
- تشجيع إنشاء مخزون علف الماشية؛
- تشجيع إنشاء الصيدليات البيطرية المحلية؛
- تكوين احتياطات الطوارئ خاص بالبنور؛
- تشجيع التغذية المدرسية في المناطق المعرضة للخطر.
- تشجيع زراعة الأعلاف.

المادة 14: يتم إنشاء صندوق مواجهة الطوارئ بهدف تخفيف أثر المخاطر الكبرى والكوارث على التنمية الزراعية والحرجية والرعية والصيد والظروف المعيشية لسكان الريف.

يُمول الصندوق من قبل الموارد العامة والخاصة. ويهدف أساسا إلى:

- تمويل عمليات الوقاية ومكافحة الخطر الأكبر أو الكارثة الزراعية والحرجية والرعية والسمكية المعلنه؛
- تقديم الدعم لضحايا الكوارث الزراعية والحرجية والرعية والصيد.

La profession agro-sylvo-pastorale et halieutique participe nécessairement aux organes d'administration et de gestion du Fonds.

Un décret pris en conseil des Ministres déterminera l'Organisation et le Fonctionnement du FIU.

Article 15: En vue de la gestion des risques sur la sécurité alimentaire et nutritionnelle, l'Etat en concertation avec les acteurs clés :

- met en œuvre la stratégie nationale de réduction des risques de catastrophe ;
- lutte contre la volatilité des prix des produits de base ;
- met progressivement en place une assurance Agricole répondant aux besoins des activités Agricoles.
- garantit le soutien et l'appui la mise en place des systèmes financiers de proximité pour permettre l'accès des producteurs aux financements disponibles ;
- appui à la mise en place des systèmes financiers de proximité pour permettre l'accès des producteurs aux financements disponibles.

CHAPITRE VI : De la sécurité sanitaire des aliments et de la protection sanitaire des animaux et des végétaux

Article 16: Le contrôle sanitaire et de la qualité des aliments d'origine végétale et animale est obligatoire.

Article 17: L'Etat, en concertation avec les Collectivités Autonomes et les professions agro-sylvo-pastorales et halieutiques, définit et met en œuvre la stratégie de surveillance et de protection des végétaux et des animaux.

Cette stratégie a pour objet la protection du patrimoine animal et végétal, la préservation et l'amélioration de la santé animale et végétale et l'amélioration de la sécurité sanitaire des aliments d'origine animale et végétale.

تساهم مهنة الزراعة والحراجة والرعي والسمك بالضرورة في أجهزة إدارة ونسيير الصندوق.

يحدد تنظيم وسير الصندوق بمرسوم يتخذ في مجلس الوزراء.

المادة 15: تقوم الدولة بالتشاور مع الجهات الأساسية الفاعلة من أجل إدارة المخاطر حول الأمن الغذائي والتغذوي بالآتي:

- تنفيذ الاستراتيجية الوطنية للحد من مخاطر الكوارث؛
- محاربة تقلب أسعار السلع الأساسية؛
- وضع التأمين الزراعي بصفة تدريجية تلبية لاحتياجات الأنشطة الزراعية؛
- ضمان مساعدة ودعم إنشاء نظم مالية محلية تسمح بوصول المنتجين إلى التمويلات المتاحة؛
- دعم إنشاء نظم مالية محلية تسمح بوصول المنتجين إلى التمويلات المتاحة.

الفصل السادس: سلامة الأغذية والرعاية الصحية للحيوانات والنباتات

المادة 16: إن الرقابة الصحية وجودة الأغذية ذات الأصل النباتي والحيواني إلزامية.

المادة 17: تحدد وتنفذ الدولة بالتشاور مع التجمعات المستقلة والمهنة الزراعية والحراجية والرعية والصيد استراتيجية المراقبة وحماية النباتات والحيوانات.

تهدف هذه الاستراتيجية إلى حماية الثروة الحيوانية والنباتية وحماية وتحسين صحة الحيوان والنبات وتحسين الأمن الصحي لسلامة الأغذية ذات الأصل الحيواني والنباتي.

Article 18 : Un Décret pris en Conseil des Ministres sur proposition des Ministres en charge du secteur rural fixe les modalités d'organisation et de mise en œuvre de cette Stratégie.

TITRE II : DES ACTIVITES, DES EXPLOITATIONS ET DES ACTEURS AGRICOLES

CHAPITRE I: Des activités Agricoles

Article 19 : Les activités Agricoles se classent en deux (02) groupes selon leurs caractères.

Les activités Agricoles relevant du cycle biologique et ayant un caractère végétal, animal et halieutique sont notamment :

- la culture des plantes alimentaires, industrielles et ornementales ;
- la cueillette et l'exploitation des produits forestiers ligneux et non ligneux ;
- la foresterie ;
- la pêche ;
- l'aquaculture ;
- l'élevage des animaux domestiques et des espèces de faune sauvage.

Les activités Agricoles relevant du cycle biologique et ayant un caractère technologique sont notamment :

- l'agroalimentaire ;
- l'agrobusiness ;
- l'agrochimie ;
- l'agro-industrie ;
- l'agro pharmacie ;
- la biotechnologie.

Article 20 : Les professions Agricoles exercées dans une ou plusieurs activités énumérées à l'article précédent sont réglementées par un décret pris en Conseil des Ministres sur proposition des Ministres en charge du secteur rural.

Article 21 : Sont réputées professions Agricoles, toutes les personnes ou entreprises exerçant les activités correspondant à la maîtrise et à l'exploitation d'un cycle biologique de caractère végétal, animal ou halieutique et constituant une ou plusieurs étapes nécessaires au déroulement de ce cycle, ainsi que les activités exercées par un

المادة 18: يحدد مرسوم يتخذ في مجلس الوزراء باقتراح من الوزير المكلف بالقطاع الريفي طرق تنظيم وتنفيذ هذه الخطة.

الباب الثاني: الأنشطة والمشاريع والجهات الفاعلة الزراعية

الفصل الأول: الأنشطة الزراعية

المادة 19: تنقسم الأنشطة الزراعية إلى مجموعتين حسب خصائصها.

الأنشطة الزراعية المدرجة في الدورة البيولوجية ولها خاصية نباتية وحيوانية وبصيد الأسماك هي:

- زراعة النباتات الغذائية والصناعية ونباتات الزينة;
- جمع الثمار واستثمار المنتوجات الحرجية الخشبية وغير الخشبية;
- الحراجة;
- الصيد;
- تربية الأسماك;

- تربية الحيوانات الأليفة والحيوانات البرية.

الأنشطة الزراعية المدرجة في الدورة البيولوجية ولها خاصية تكنولوجية, لاسيما هي:

- الأغذية الزراعية;
- الكيماويات الزراعية;
- الصناعات الزراعية;
- الصيدلة الزراعية;
- التكنولوجيا الحيوية.

المادة 20: تنظم الأنشطة الزراعية الواردة في المادة السابقة بمرسوم يتخذ في مجلس الوزراء باقتراح من الوزير المكلف بالقطاع الريفي.

المادة 21: تعتبر مهن زراعية, كل الأشخاص أو المؤسسات التي تزاول أنشطة مطابقة مع ضبط واستثمار دورة حوية ذات طابع نباتي وحيواني أو صيدي وتشكل مرحلة أو عدة مراحل لازمة لعملية هذه الدورة وكذلك الأنشطة التي يزاولها المزارع والتي تعد امتدادا لعمل الإنتاج أو التي يشكل

exploitant Agricole qui sont dans le prolongement de l'acte de production ou qui ont pour support l'exploitation.

Article 22 : Les professions connexes définies et réglementées par l'Etat peuvent bénéficier d'appuis dans le cadre de la mise en œuvre d'une politique de développement Agricole.

CHAPITRE II : Des exploitations et des exploitants Agricoles

Section 1 : Des exploitations agricoles

Article 23 : L'exploitation Agricole est une unité de production dans laquelle l'exploitant et/ou ses associés mettent en œuvre un système de production Agricole.

Article 24 : Les exploitations et les exploitants Agricoles sont reconnus et sécurisés.

Article 25 : Les exploitations Agricoles sont classées en deux catégories :

- l'exploitation Agricole familiale ;
- l'entreprise Agricole.

Article 26 : L'exploitation Agricole familiale est constituée d'un ou de plusieurs membres unis par des liens de parenté ou des us et coutumes et exploitant en commun les facteurs de production en vue de générer des ressources sous la direction d'un des membres, désigné chef d'exploitation, qu'il soit de sexe masculin ou féminin.

Le chef d'exploitation assure la maîtrise d'œuvre et veille à l'exploitation optimale des facteurs de production. Il exerce cette activité à titre principal et représente l'exploitation dans tous les actes de la vie civile.

Les exploitations Agricoles familiales sont enregistrées et immatriculées sans frais auprès des Chambres d'Agriculture sur le registre prévu à cet effet, afin de disposer de la personnalité morale, dans les conditions définies par la réglementation.

L'immatriculation confère à l'exploitation Agricole familiale la personnalité morale sans préjudice des droits de propriété foncière des tiers.

الاستثمار سندا لها.

المادة 22 : تستفيد المهن الملحقة المحددة والمقننة من قبل الدولة من الدعم في إطار تنفيذ سياسة التنمية الزراعية.

الفصل الثاني: المشايخ الزراعية والمزارعين

القسم الأول: المشايخ الزراعية

المادة 23 : المشاريع الزراعية هي وحدة الإنتاج التي من خلالها ينفذ المزارع و/أو شركاؤه نظام الإنتاج الزراعي.

المادة 24 : إن المشاريع الزراعية والمزارعين معترف بهم ومؤمنين.

المادة 25 : تصنف المشاريع الزراعية على فئتين:

- المشروع الزراعي الأسري;
- المؤسسة الزراعية.

المادة 25 : يتكون المشروع الزراعي الأسري من فرد أو عدة أفراد تربطهم روابط القرابة والعادات والتقاليد ويستغلون معا عوامل الإنتاج بهدف إيجاد الموارد تحت إشراف أحد الأفراد يتم تعيينه رئيسا للمشروع الزراعي. ذكرا كان أو أنثى.

يتولى رئيس المزرعة إدارة المشروع ويسهر على الاستثمار الأمثل لعوامل الإنتاج. ويحاول هذا النشاط بصفة رئيسية ويمثل المزرعة في كافة أنشطة الحياة المدنية.

تسجل وتصنف المشاريع الزراعية الأسرية بدون دفع رسوم لدى الغرفة الزراعية على سجل معد لهذا الغرض من أجل الحصول على الشخصية الاعتبارية وفق الشروط المحددة بالقانون.

يمنح التسجيل لمشروع الزراعي الأسري الشخصية الاعتبارية دون الإخلال بحقوق الملكية العقارية للغير.

Section 2 : Des exploitants Agricoles

Article 27: Sont reconnus comme exerçant un métier Agricole, les agriculteurs, éleveurs, pêcheurs/aquaculteurs et exploitants forestiers.

Article 28: Les membres d'une exploitation Agricole familiale, qu'ils soient de sexe masculin ou féminin, ont l'obligation d'œuvrer à la rentabilité économique et sociale de l'exploitation.

Le Chef d'exploitation a l'obligation de promouvoir des pratiques de gestion participative et des mesures incitatives au sein de l'exploitation ainsi que les bonnes pratiques respectueuses de l'environnement.

Article 29: L'exploitation Agricole familiale peut employer des salariés et des apprentis du secteur rural qui sont régis par la législation du travail.

L'Etat suscite l'élaboration d'une convention collective spécifique au secteur Agricole en prenant en compte des pratiques courantes en matière de contrat.

Article 30: Les membres d'une exploitation Agricole familiale sont égaux en droit et en devoir. En cas de différends liés à la jouissance des droits ou à l'exercice des devoirs, les parties peuvent recourir à une médiation qu'à une institution judiciaire. La médiation peut être assurée par la Délégation de la chambre d'Agriculture ou par toute autre organisation professionnelle de médiation.

Article 31: L'entreprise Agricole est une exploitation Agricole gérée à titre individuel ou en société et employant une main d'œuvre salariée conformément à la législation du Travail en vigueur.

Article 32: Les entreprises Agricoles sont enregistrées et immatriculées auprès des Chambres d'Agriculture sur le registre tenu à cet effet.

Article 33: L'exploitation Agricole, qu'elle soit familiale ou entreprise Agricole, doit contribuer à la bonne gestion des ressources naturelles et à la protection de l'environnement.

القسم الثاني: المزارعين

المادة 27: معترف بهم ممارسين لمهنة الزراعة، المزارعين والرعاة والصيادين/مربي الأحياء المائية وقاطعي الأخشاب.

المادة 28: إن أعضاء المشروع الزراعي الأسري رجالا كانوا أو نساء ملزمون بالعمل على زيادة العائد الاقتصادي والاجتماعي للمشروع.

يتعين على رئيس المزرعة تشجيع الممارسات للإدارة التشاركية الجيدة والتدابير التحفيزية داخل المزرعة وكذلك أفضل الممارسات المراعية للبيئة.

المادة 29: يجوز للمشروع الزراعي الأسري استخدام أجراء ومدربي القطاع الريفي الذين تحكمهم تشريعات العمل.

تشجع الدولة إعداد اتفاقية جماعية خاصة بالقطاع الزراعي مع الأخذ في عين الاعتبار الممارسات الشائعة في مجال العقد.

المادة 30: أعضاء المشروع الزراعي الأسري متساوون في الحقوق والواجبات. وفي حالة حدوث خلاف بشأن التمتع بالحقوق أو ممارسات الواجبات يجوز للأطراف اللجوء إلى وساطة. كما يجوز أن تلجأ إلى المؤسسة القضائية. ويجوز للغرفة الزراعية أن تتولى مهمة الوساطة أو أي منظمة مهنية أخرى خاصة بالوساطة.

المادة 31: تُدار المؤسسة الزراعية بصفة فردية أو بالشراكة وتستخدم القوى العاملة المدفوعة الأجر وفقا لتشريعات العمل المعمول بها.

المادة 32: تُسجل المؤسسة الزراعية المسجلة والمصنفة لدى الغرفة الزراعية في سجل محتفظ به لهذا الغرض.

المادة 33: يتعين على المشروع الزراعي أسري كان أو مؤسسة زراعية المساهمة في الإدارة الجيدة للموارد الطبيعية وحماية البيئة.

Les engagements techniques des exploitations du secteur Agricole participant de la conservation et de la bonne gestion des ressources naturelles sont consignés dans un cahier des charges dûment signé par le chef de l'exploitation.

Le cahier des charges fait partie intégrante du contrat.

L'Etat et les Collectivités Autonomes peuvent accorder, dans le cadre de contrats de conservation et de bonne gestion des ressources naturelles, des subventions et/ou appuis aux exploitations Agricoles, suivant la réglementation en vigueur.

Article 34 : Seules les exploitations du secteur rural immatriculées peuvent bénéficier de subventions et/ou de l'appui de l'Etat ou des Collectivités Autonomes.

Article 35 : L'Etat privilégie l'installation des jeunes, des femmes et des groupes vulnérables comme exploitants Agricoles, notamment en favorisant leur accès aux facteurs de production et par des mécanismes d'appuis techniques ou financiers particuliers.

Est considéré comme jeune exploitant Agricole, toute personne physique, de sexe masculin ou féminin, dont l'âge est compris entre 15 et 35 ans et exerçant à titre principal une activité Agricole.

Article 36 : Les exploitations Agricoles familiales et les petites et moyennes entreprises de production Agricole bénéficient des avantages fiscaux.

Un Décret pris en conseil des Ministres sur proposition des Ministres en charge du secteur rural fixe les conditions et les modalités d'exercice des activités relatives à l'exploitation Agricole.

Article 37: Les personnes exerçant des professions Agricoles au sein d'exploitations familiales et entreprises Agricoles bénéficient de la protection sociale. L'Etat, en concertation avec la profession Agricole, définit et met en place un régime de protection sociale des travailleurs des exploitations familiales.

تُدون الالتزامات الفنية لمشاريع القطاع الزراعي المشاركة للحفاظ والإدارة الجيدة للموارد الطبيعية في دفتر التحملات الموقع رسمياً من قبل رئيس المزرعة.

يعد دفتر التحملات جزءاً لا يتجزأ من العقد.

يجوز للدولة والتجمعات المستقلة في إطار عقود الحفاظ الموارد الطبيعية وإدارتها الجيدة تخصيص المساعدات و/أو الدعم للمشاريع الزراعية وفقاً للقانون المعمول به.

المادة 34: لا تستفيد من مساعدات و/أو عدم الدولة أو التجمعات المستقلة سوى المشاريع الزراعية للقطاع الريفي المسجلة والمصنفة.

المادة 35: تركز الدولة على استقرار الشباب والنساء والمجموعات المستضعفة كوتهم مزارعين، خاصة بتسهيل وصولهم إلى عوامل الإنتاج وعبء أليات الدعم الفني أو المالي الخاص.

يعتبر شاب مزارع كل شخص طبيعي ذكر أو أنثى يتراوح عمره ما بين 15 و 35 سنة وبزاول بصفة أساسية نشاطاً زراعياً.

المادة 36: تستفيد المشاريع الزراعية الأسرية والشركات الصغيرة والمتوسطة للإنتاج الزراعي من الامتيازات الضريبية.

تحدد شروط وطرق ممارسة الأنشطة المتعلقة بالمشروع الزراعي بمرسوم يتخذ في مجلس الوزراء باقتراح من الوزير المكلف بالقطاع الريفي.

المادة 37: يستفيد الأشخاص التي يمارسون حرفاً زراعية داخل المزارع الأسرية والمؤسسات الزراعية من الحماية. تحدد وتضع الدولة بالتشاور مع المهين الزراعية نظاماً للرعاية الاجتماعية لنعمال المزارع الأسرية.

CHAPITRE III : Des acteurs clés du secteur Agricole

Article 38: Les acteurs clés du secteur Agricole sont :

- les Organisations Professionnelles Agricoles ;
- les Chambres d'Agriculture ;
- les entreprises assurant des activités agro-sylvo-pastorales et connexes;
- l'Etat ;
- les Collectivités Autonomes;
- les institutions de recherche ;
- les institutions de formation et d'appui-conseil.

CHAPITRE IV: Du rôle des Organisations Professionnelles Agricoles (OPA)

Article 39: Une Organisation Professionnelle Agricole (OPA) est un groupement de personnes physiques ou morales, à vocation Agricole, qui décident de s'unir pour : la défense de leurs intérêts et droits auprès des pouvoirs publics et des tiers, la fourniture de biens et de services à leurs membres ou la réalisation d'activités économiques à leur profit. L'OPA comprend notamment les coopératives, les associations de la profession agricole, les unions, les fédérations, les confédérations, les fondations, les syndicats, et les ordres de la profession agricole.

Article 40 : Les exploitants agricoles peuvent s'organiser librement au sein d'Organisations Professionnelles Agricoles créées conformément à la législation en vigueur.

Article 41: Les associations et groupements peuvent se transformer en coopératives.

Article 42: Les exploitants Agricoles peuvent, par acte authentique, créer pour les besoins de leurs activités des coopératives Agricoles. La coopérative, fondée sur la libre adhésion de ses membres, est une société civile qui a pour objet d'effectuer ou de faciliter les opérations de production, de transformation, de commercialisation.

Article 43: Dans le cadre de la politique nationale de soutien aux activités agro-sylvo-pastorales et halieutiques, l'Etat et les Collectivités Autonomes encouragent la

الفصل الثالث: الجهات الفاعلة الرئيسية للقطاع الزراعي

المادة 38: الجهات الفاعلة الرئيسية للقطاع الزراعي هي:

- المنظمات المهنية الزراعية;
- الغرف الزراعية;
- المؤسسات التي تمارس الأنشطة الزراعية والجرجية والرعوية وما يتصل بها;
- الدولة;
- التجمعات المستقلة;
- مؤسسات البحث;
- مؤسسات التأهيل والدعم والاستشارة.

الفصل الرابع: دور المنظمات المهنية الزراعية

المادة 39: المنظمة المهنية الزراعية هي تجمع أشخاص طبيعيين أو اعتباريين لهم هدف زراعي، وقرروا أن يتضامون من أجل: الدفاع عن مصالحهم وحقوقهم لدى السلطات العامة والأطراف الأخرى، وتوفير الممتلكات والخدمات لأعضائها أو إنجاز الأنشطة الاقتصادية لفائدتهم. تتكون المنظمة المهنية الزراعية أساساً من التعاونيات وجمعيات مهنة الزراعة، والاتحادات والفدراليات واتحادات العمال والمؤسسات والنقابات وتنظم المهنة الزراعية.

المادة 40: يجوز للمزارعين تنظيم أنفسهم بكل حرية في منظمات مهنية زراعية مؤسسة وفقاً للتشريعات المعمول بها.

المادة 41: يجوز للتعاونيات والمجموعات أن تتحول إلى تعاونيات.

المادة 42: يجوز للمزارعين إنشاء تعاونيات زراعية بوثيقة رسمية من أجل تلبية حاجات أنشطتهم. وتعد التعاونية القائمة على أساس حرية الانتساب لأعضائها جمعية مدنية تهدف إلى القيام أو تسهيل عمليات الإنتاج والتصنيع والتجارة.

المادة 43: في إطار السياسة الوطنية لدعم الأنشطة الزراعية والجرجية والرعوية وصيد الأسماك، تشجع الدولة والتجمعات المستقلة تكوين وتنظيم المنظمات المهنية

constitution et la structuration d'organisations professionnelles du secteur Agricole et leur promotion dans le cadre de la législation en vigueur.

Article 44: Les départements ministériels concernés identifient les Organisations Professionnelles Agricoles existantes et opérationnelles et en établissent la cartographie.

Article 45: Les Organisations Professionnelles Agricoles bénéficient de subventions ciblées, des mesures d'exonération fiscales sur les équipements, les intrants agricoles et autres avantages.

Les modalités d'application des subventions ciblées et des mesures d'exonération fiscales sur les équipements et les intrants agricoles sont fixées par décret pris en Conseil de Ministres.

Article 46: Les Organisations Professionnelles Agricoles participent à l'élaboration, à la mise en œuvre et à l'évaluation des politiques, stratégies, programmes et projets publics nationaux ainsi que des engagements supranationaux dans leurs domaines d'activité.

A cet effet, elles sont représentées notamment dans les cadres de concertation, les commissions, les groupes de travail, aux niveaux local, régional et national, pour faire valoir les intérêts de leurs membres. Elles peuvent exercer les mêmes rôles aux plans supranational et international, conformément aux engagements souscrits par le Tchad.

Article 47: Les Organisations Professionnelles du secteur Agricole peuvent bénéficier d'appuis spécifiques pour le renforcement de leurs capacités techniques, matérielles et financières. Elles sont éligibles aux contrats de prestations de services dans les conditions définies par la réglementation.

CHAPITRE V : Du Rôle des Chambres d'Agriculture

Article 48 : Il est institué des Chambres Régionales d'Agriculture.

للقطاع الزراعي وترقيتهم في إطار التشريعات المعمول بها.

المادة 44: تقوم الوزارات المعنية بتصنيف المنظمات المهنية الزراعية الموجودة والنشطة ومن ثم تقوم بإعداد خريطة بهذا الشأن.

المادة 45: تستفيد المنظمات المهنية الزراعية من المساعدات الهادفة وإجراءات الإعفاء الضريبي على المعدات والمدخلات الزراعية وامتيازات أخرى.

تحدد المساعدات الهادفة وإجراءات الإعفاء الضريبي على المعدات والمدخلات الزراعية بمرسوم يتخذ في مجلس الوزراء.

المادة 46: تشارك المنظمات المهنية الزراعية في إعداد وتنفيذ وتقييم السياسات والاستراتيجيات والبرامج والمشاريع العامة الوطنية وكذلك الالتزامات فوق الوطنية في مجال أسشطها.

وبهذا الصدد، فهي تُمثل لاسيما في إطار التشاور واللجان ومجموعات العمل على المستويين الإقليمي والوطني للمطالبة بمصالح أعضائها. كما يجوز ممارسة نفس الأدوار على المستوى فوق الوطني والدولي وفقا للالتزامات التي تعهدت بها دولة تشاد.

المادة 47: تستفيد المنظمات المهنية للقطاع الزراعي من الدعم الخاص لتعزيز قدراتها التقنية والمادية والمالية. وهي مؤهلة للعقود الخاصة بتقديم الخدمات وفق الشروط المحددة بالقانون.

الفصل الخامس: دور الغرف الزراعية

المادة 48: تم إنشاء غرف إقليمية زراعية.

Les Chambres Régionales d'Agriculture sont fédérées en une Chambre Nationale d'Agriculture.

Article 49 : Les Chambres d'Agriculture sont les Organismes Personnalisés représentatifs de la profession Agricole.

Elles constituent auprès des pouvoirs publics, des organes professionnels consultatifs sur toutes les questions d'intérêt Agricole.

A ce titre, elles donnent leurs avis à la demande des pouvoirs publics ou formulent des suggestions de leur propre initiative sur les questions Agricoles ou relatives au monde rural, notamment :

- les politiques d'orientation, de coordination de développement agricole ainsi que leur mise en œuvre ;
- la réglementation fiscale et douanière relative aux activités agricoles ;
- la législation du travail relative aux exploitations Agricoles ;
- la législation foncière applicable en milieu rural ;
- la politique des prix, des revenus, du crédit et de la commercialisation des produits Agricoles ;
- la formation professionnelle Agricole ;
- les moyens de promotion du développement agricole.

Article 50: Les Chambres d'Agriculture peuvent exercer un rôle d'intervention en matière Agricole selon les textes en vigueur.

A cet effet, elles peuvent, notamment :

- créer ou subventionner toute entreprise d'intérêt Agricole ou participer à son capital social ;
- fonder, acquérir, administrer des établissements d'enseignement professionnel Agricole.

Article 51: Les Chambres d'Agriculture appuient l'émergence d'organisations professionnelles Agricoles, d'organisations de femmes rurales et/ou de jeunes ruraux ainsi que la création d'organisations interprofessionnelles.

تتحد الغرف الإقليمية الزراعية في غرفة وطنية زراعية واحدة.

المادة 49: الغرفة الزراعية هي هيئات شخصية ممثلة للهيئة الزراعية.

وهي تعتبر لدى السلطات العامة أجهزة مهنية استشارية حول كافة القضايا ذات المصلحة الزراعية.

وبهذه الصفة، تبدي برأيها بناء على طلب السلطات العامة أو تقدم اقتراحات بمبادرة منها حول القضايا الزراعية أو المتعلقة بالعالم الريفي، لاسمياً:

- سياسة توجيه وتنسيق التنمية الزراعية وكذلك تنفيذها؛
- تنظيم الضرائب والجمارك بشأن الأنشطة الزراعية؛
- تشريعات العمل المتعلقة للمشاريع الزراعية؛
- التشريعات العقارية المنطبقة على الوسط الريفي؛
- سياسة الأسعار والعائدات والقروض ونجاعة المنتوجات الزراعية؛
- التأهيل المهني الزراعي؛
- الوسائل التي تهدف إلى التنمية الزراعية.

المادة 50: يجوز للغرف الزراعية أن تمارس دور التدخل في المجال الزراعي حسب النصوص المعمول بها. وبهذه الصفة، تستطيع لاسمياً:

- إنشاء كل مؤسسة ذات مصلحة زراعية أو تقديم العون لها أو المشاركة في رأس مالها الاجتماعي؛
- تأسيس واكتساب وإدارة مؤسسات التعليم المهني الزراعي.

المادة 51: تدعم الغرف الزراعية نهوض المنظمات المهنية الزراعية لنساء الأرياف و/أو الشباب الريفيين وكذلك إنشاء المنظمات المشتركة بين المهن.

Elles contribuent également à la promotion du partenariat entre les organisations professionnelles Agricoles nationales d'une part et entre celles-ci et les organisations professionnelles Agricoles existantes au niveau Supra national ou international d'autre part.

Les Chambres d'Agriculture exercent des activités d'utilité publique.

Le statut, les attributions, le fonctionnement et l'organisation des Chambres d'Agriculture sont déterminés par voie réglementaire.

CHAPITRE VI : Du rôle du Secteur Privé

Article 52: Les autres acteurs du secteur privé à vocation agricole ont pour rôle d'assurer :

- les investissements structurants dans les activités Agricoles notamment dans les chaînes de valeur ;
- l'approvisionnement en intrants et matériels agricoles, zootechniques, vétérinaires et halieutiques ;
- l'approvisionnement en produits alimentaires ;
- le transport et la distribution des produits alimentaires et agro-alimentaires ;
- la réalisation des études et de renforcement des capacités des organisations des producteurs et des entreprises agricoles.

CHAPITRE VII : Du rôle de l'Etat

Article 53: L'Etat en concertation avec les acteurs clés, définit et met en œuvre la politique agro-sylvo-pastorale et halieutique en vue de la promotion et de la croissance de la production Agricole ainsi que du développement rural et de la sécurité alimentaire et nutritionnelle. Cette politique constitue la base de programme pour les Collectivités Autonomes.

Article 54: Les Collectivités Autonomes concourent avec l'Etat à l'administration et à l'aménagement du territoire, au développement économique, socio-éducatif, sanitaire, culturel et scientifique ainsi qu'à la protection et à la mise en valeur de l'environnement et à l'amélioration du cadre de vie.

كما تسهم في تعزيز الشراكة بين المنظمات المهنية الزراعية الوطنية من جهة، وبين هذه الأخيرة والمنظمات المهنية الزراعية الموجودة على المستوى فوق الوطني أو الدولي من جهة أخرى.

تمارس الغرف الزراعية أنشطة من أنشطة المنفعة العامة.

يتم تحديد نظام ومهام وسيرو وتنظيم الغرف الزراعية بطرق قانونية.

الفصل السادس: دور القطاع الخاص

المادة 52: تقوم الجهات الأخرى الفاعلة في المجال الزراعي بالآتي:

- الاستثمارات الهيكلية في مجال الأنشطة الزراعية لاسيما في سلاسل القيم؛
- توفير المدخلات والمعدات الزراعية وتكنولوجيا تربية الحيوان والبيطرة وصيد الأسماك؛
- توفير المواد الغذائية؛
- نقل وتوزيع المواد الغذائية والأغذية الزراعية؛
- إنجاز الدراسات وتعزيز قدرات منظمات المنتجين والمؤسسات الزراعية.

الفصل السابع: دور الدولة

المادة 53: تحدد الدولة وتنفذ بالتشاور مع الجهات الفاعلة الرئيسية السياسة الزراعية والجرجية والرعية وصيد الأسماك بهدف تعزيز وزيادة الإنتاج الزراعي وكذلك التنمية الريفية والأمن الغذائي والتغذوي. وتشكل هذه السياسة أساس البرنامج بالنسبة للتجمعات المستقلة.

المادة 54: تسهم التجمعات المستقلة بجانب الدولة في إدارة واستصلاح الأراضي وفي التنمية الاقتصادية والاجتماعية والتربوية والصحية والثقافية والعلمية. وكذلك في حماية البيئة ورفع قيمتها وتسحين إطار الحياة.

CHAPITRE VIII: Du rôle des Collectivités Autonomes

Article 55: Les Collectivités Autonomes élaborent et mettent en œuvre, en concertation avec les ministères en charge du secteur Agricole et la profession agrosylvo-pastorale et halieutique, les plans de développement de leur territoire respectif.

Article 56: L'Etat transfère aux Collectivités Autonomes, dans la limite des dispositions prévues par les textes en vigueur, des compétences et des ressources dans le domaine de la sécurité alimentaire et du développement Agricole.

Article 57: Les Collectivités autonomes concourent avec l'Etat, à la mise en œuvre des dispositions de la présente ordonnance. A ce titre, elles contribuent à la mobilisation sociale et au financement des activités agrosylvo-pastorales et halieutiques.

Article 58: Les Collectivités Autonomes peuvent bénéficier de subventions spécifiques de la part de l'Etat dans le cadre des investissements dans le secteur Agricole.

CHAPITRE IX: Du rôle des Institutions de Formation et d'Appui- conseil

Article 59: L'Etat, en collaboration avec les institutions de recherche, de formation et les acteurs clés du développement rural, définit et met en œuvre la politique de formation et de recherche Agricoles.

Article 60: Les institutions de formation et de recherche Agricole participent au renforcement des capacités des acteurs en vue d'un développement et d'une compétitivité durables des secteurs agrosylvo-pastoraux et halieutiques. A ce titre, elles participent à:

- la définition, l'élaboration et la mise en œuvre des politiques alimentaires et Agricoles ;
- la production des connaissances sur le milieu et les ressources nationales, notamment dans le domaine de la Sécurité Alimentaire et Nutritionnelle ;

الفصل الثامن: دور التجمعات المستقلة

المادة 55: تقوم التجمعات المستقلة بإعداد وتنفيذ الخطط التنموية على مستوى نطاق أراضيها بالتشاور مع الوزارات المكلفة بقطاع الزراعة ومهنة الزراعة والحراجة والرعي وصيد الأسماك.

المادة 56: تنقل الدولة إلى التجمعات المستقلة الاختصاصات والموارد في مجال الأمن الغذائي والتنمية الزراعية، في حدود الأحكام المنصوص عليها في النصوص المعمول بها.

المادة 57: تساهم التجمعات المستقلة مع الدولة في تنفيذ أحكام هذا الأمر. وبهذه الصدد فهي تسهم في التعبئة الاجتماعية وفي تمويل الأنشطة الزراعية والحرجية والرعية وصيد الأسماك.

المادة 58: يمكن أن تستفيد التجمعات المستقلة من الإعانات الخاصة من قبل الدولة في إطار الاستثمار في القطاع الزراعي.

الفصل التاسع: دور مؤسسات التأهيل والدعم والاستشارة

المادة 59: تضع الدولة سياسة التأهيل والبحث وتقوم بتنفيذها بالتعاون مع مؤسسات البحث والتأهيل ومع الجهات الفاعلة الرئيسية للتنمية الريفية.

المادة 60: تشارك مؤسسات التأهيل والبحث الزراعي في تعزيز كفاءات الفاعلين بهدف التنمية والتنافس المستدام للقطاعات الزراعية والحرجية والرعية وصيد الأسماك. وبهذه الصفة، فهي تشارك في:

- تحديد وإعداد السياسات الغذائية و الزراعية وتنفيذها؛
- إنتاج المعارف حول الوسط والموارد الوطنية، لاسيما في مجال الأمن الغذائي والتغذوي؛

- la mise au point des techniques et technologies appropriées pour répondre au besoin de modernisation et d'intensification des systèmes de production agro-sylvo-pastorale et halieutique et des activités connexes ;
- le renforcement des capacités des acteurs notamment les OPA, le secteur privé à vocation agricole et les services de l'Etat.

TITRE III : DES PRODUCTIONS AGRO-SYLVO-PASTORALES ET HALIEUTIQUES

CHAPITRE 1^{er} : Des facteurs de production

Section 1 : Du foncier rural et de l'aménagement du territoire

Article 61 : L'Etat garantit l'accès au foncier rural et la sécurisation des droits coutumiers, de concession des terres et des occupants, le maintien des jeunes et des femmes à la terre sur un bien foncier identifié, la valorisation de la ressource foncière, l'accès équitable des personnes à ladite ressource et sa gestion durable. Elle vise également la promotion des investissements publics et privés.

Article 62 : Les droits coutumiers peuvent s'exercer sur des réserves des terres cultivables, sur des jachères, de pâturage, des parcours, des plans d'eaux, des forêts communautaires et des sites sacrés utilisés régulièrement par la communauté locale.

La constatation formelle de l'existence et de l'étendue des droits coutumiers individuels ou collectifs sur les terres fait l'objet de validation et ces droits sont reconnus dans les conditions fixées par les textes en vigueur en concertation avec l'autorité coutumière.

Article 63 : Afin de lutter contre les spéculations en matière de transactions, de tenures foncières et de détentions abusives des espaces, l'Etat assure, conformément à la législation foncière en vigueur, un accès équitable aux ressources foncières à tous les exploitants agro-sylvo-pastoraux et halieutiques, les personnes physiques ou morales.

- إنشاء مركز للتقنيات والتكنولوجيا اللازمة لتلبية احتياجات التحديث وتكثيف أنظمة الإنتاج الزراعي والحرجي والرعي وصيد الأسماك والأنشطة ذات الصلة:

- تعزيز كفاءات الفاعلين، لاسيما المنظمات المهنية الزراعية والقطاع الخاص الذي يهدف إلى الزراعة وخدمات الدولة.

الباب الثالث: الإنتاج الزراعي والحرجي والرعي وصيد الأسماك

الفصل الأول: عوامل الإنتاج

القسم الأول: العقار الريفي واستصلاح الأراضي

المادة 61: تضمن الدولة الوصول إلى العقار الريفي وتأمين الحقوق التقليدية والتنازل عن الأراضي ومالكها واحتفاظ الشباب والنساء على الأرض على ملك عقاري مشخص ورفع قيمة الموارد العقارية ووصول الأشخاص بصفة عادلة على هذه الموارد وإدارتها المستدامة. وتهدف أيضا إلى تعزيز الاستثمار العام والخاص.

المادة 62: يمكن أن تمارس الحقوق التقليدية على احتياطات الأراضي القابلة للزراعة وعلى الأراضي المستريحة (البورة) والمراعي والمرايحيل والمسطحات المائية والغابات الأهلية والأماكن المقدسة التي تستخدم بصفة منتظمة من قبل المجتمع المحلي.

يكون اثبات لوجود وتوسيع الحقوق التقليدية الفردية أو الجماعية على الأراضي موضع الاعتماد، وإن هذه الحقوق معترف بها وفق الشروط المحددة بالنصوص المعمول بها بالتشاور مع السلطة التقليدية.

المادة 63: من أجل مكافحة المضاربات في مجال التبادل والإقطاعية العقارية والامتلاك السني للمساحات، ووفقا للتشريعات العقارية المعمول بها، تضمن الدولة للفاعلين في الزراعة والحراثة والرعي وصيد الأسماك والأشخاص الطبيعيين والاعتباريين الوصول العادل على الموارد العقارية.

سـ

Toutefois, pour les options stratégiques de développement agro-sylvo-pastorales et halieutiques initiées par l'Etat ou les Collectivités Autonomes, des préférences sont accordées aux groupes vulnérables, notamment les jeunes, et les personnes souffrant d'handicap, les femmes et en particulier les veuves.

Article 64 : L'Etat peut attribuer des concessions agricoles temporaires d'une durée n'excédant pas trente (30) ans aux entreprises et aux sociétés étrangères, et quatre vingt dix neuf (99) ans aux associations et sociétés nationales.

Les terres attribuées aux concessionnaires agricoles restent propriété de l'Etat.

Article 65 : Les espaces agricoles aménagés par l'Etat et les Collectivités Autonomes constituent des domaines d'utilité publique.

Article 66 : L'Etat élabore et met en œuvre une politique foncière nationale en concertation avec tous les acteurs des milieux urbain et rural.

Article 67 : L'Etat prend les mesures administratives, juridiques, financières et techniques visant à protéger les terres Agricoles contre la désertification, l'érosion et la salinisation.

Article 68 : Les plans d'aménagement de l'espace pastoral sont élaborés en adéquation avec le Schéma National d'Aménagement du territoire, les schémas d'aménagement régionaux et voire les schémas urbains de référence dans certaines.

Article 69 : L'Etat définit un régime fiscal spécial applicable à la propriété foncière Agricole et à l'usufruit des terres.

Section II : De la Maîtrise de l'Eau

Article 70 : La maîtrise de la ressource « eau » est une condition essentielle pour réduire les répercussions des incertitudes climatiques et la fragilité des écosystèmes et améliorer les performances des exploitations Agricoles en particulier familiales, ainsi que pour les populations.

غير أنه، بالنسبة للخيارات الاستراتيجية للتنمية الزراعية والجرجية والرعية وصيد السمك المعدة من قبل الدولة والتجمعات المستقلة، تُعطى الأفضلية للمجموعات الضعيفة، لاسيما الشباب والأشخاص المعاقين والنساء وبصفة خاصة الأرامل.

المادة 64: تمنح الدولة الامتيازات الزراعية المؤقتة لمدة لا تتجاوز ثلاثين (30) سنة للمؤسسات والشركات الأجنبية، ولمدة تسع وتسعين (99) سنة للتجمعات والشركات الوطنية.

تظل الأراضي الممنوحة لأصحاب الامتيازات الزراعية مملوكة للدولة.

المادة 65: تشكل الأراضي الزراعية المهيأة من قبل الدولة والتجمعات المستقلة مجالات للمنفعة العامة.

المادة 66: تقوم الدولة بإعداد سياسة عقارية وطنية وتنفذها بالتشاور مع كافة الجهات الفاعلة في الوسط الحضري والريفي.

المادة 67: تتخذ الدولة التدابير الإدارية والقانونية والمالية والفنية الهادفة إلى حماية الأراضي الزراعية من التصحر والتعرية والتملح.

المادة 68: يتم إعداد خطط استغلال الأراضي الرعية تناسقا مع المخطط الوطني لاستصلاح الأراضي والمخططات الإقليمية لاستصلاح الأراضي أو حتى المخططات الحضرية في بعض الحالات.

المادة 69: تحدد الدولة نظاما ضريبيا خاصا ينطبق على الملكية العقارية الزراعية والانتفاع بالأرض.

القسم الثاني: تسخير المياه

المادة 70: تسخير الموارد المائية هو الشرط الأساسي لتخفيف حدة الظروف المناخية غير المضمونة وهشاشة النظم الحيوية وتحسين أداء المشاريع الزراعية خاصة الأسرية، وكذلك بالنسبة للسكان.

L'Etat assure la maîtrise et la mobilisation des ressources en eau de surface et souterraine pour la consommation humaine et une production agro-sylvo-pastorale et halieutique sécurisée toute l'année.

Article 71 : Dans le cadre des programmes destinés à l'amélioration de la sécurité alimentaire et nutritionnelle et tenant compte des effets de changement climatique sur les productions Agricoles, l'Etat et les Collectivités autonomes :

- réalisent un inventaire et un suivi de l'état des ressources en eau de surface et souterraine en fonction des principaux usages possibles ;
- élaborent et met en œuvre une stratégie de recherche et de transfert de technologie en faveur des producteurs agro-sylvo-pastoraux et halieutiques ;
- valorisent le potentiel hydro-agricole par la réhabilitation des aménagements existants en difficulté et la construction de nouveaux aménagements hydro agricoles en particulier les barrages, les seuils d'épandage, la mobilisation des eaux de certains ouadis, l'aménagement des marres, la valorisation des nappes phréatiques à fleur de sol à des fins agricoles;
- garantissent un approvisionnement du cheptel par la réhabilitation des points d'eau existants en panne et la réalisation de nouveaux puits pastoraux et stations pastorales afin de valoriser les espaces pastoraux ;
- réhabilitent, réalisent et aménagent de nouvelles retenues d'eau à vocation halieutique ;
- promeuvent les instruments et les outils appropriés de gestion des points d'eau à usage multiple, notamment la gestion intégrée des ressources en eau ;
- construisent des stations météorologiques régionales ;
- renforcent la coopération régionale autour de la gestion des ressources en eau partagées.

Article 72 : En vue de renforcer la lutte contre la malnutrition chez les groupes vulnérables par l'amélioration de l'accès à l'eau

تضمن الدولة تسخير وحشد الموارد المائية السطحية والجوفية للاستهلاك البشري ومن أجل الإنتاج الزراعي والحرجي والرعي وصيد الأسماك المؤمن على مدار السنة.

المادة 71: في إطار البرامج المخصصة لتأمين الأمن الغذائي والتغذوي ومع الأخذ في عين الاعتبار آثار التغيرات المناخية على المنتجات الزراعية، تقوم الدولة والتجمعات المستقلة بالآتي:

- جرد ومتابعة حالة الموارد المائية السطحية والجوفية حسب فئات المستخدمين الأساسيين؛
- إعداد وتنفيذ استراتيجية البحث ونقل التكنولوجيا لصالح المنتجين في مجال الزراعة والحرجة والرعي وصيد الأسماك؛
- تقييم إمكانية المياه الزراعية عن طريق إعادة تأهيل المنشآت الموجودة وتشيد المنشآت الجديدة الخاصة بالمياه الزراعية خاصة السدود ومداخل الرش وتجميع مياه بعض الوديان واستصلاح البرك وتقسيم المياه الجوفية على سطح التربة للأغراض الزراعية؛
- ضمان توفير القطعان بترميم مراكز توزيع المياه الموجودة المعطلة، وحفر آبار رعيوية جديدة ومحطات رعيوية من أجل تسخير المراعي؛
- ترميم وإنجاز وتهيئة برك المياه بهدف صيد الأسماك؛
- تعزيز الآليات والوسائل المناسبة لإدارة مراكز توزيع المياه ذات الاستخدام المتعدد، لاسيما الإدارة الشاملة للموارد المائية؛
- بناء محطات الأرصاد الجوية الإقليمية؛
- تعزيز التعاون الإقليمي حول إدارة الموارد المائية الموزعة.

المادة 72: من أجل تعزيز مكافحة سوء التغذية لدى المجموعات الضعيفة عن طريق تحسين عملية والوصول

potable, aux services d'hygiène et d'assainissement, l'Etat :

- réalise et réhabilite des points d'eau potable en milieu rural et périurbain ;
- promeut les techniques et les technologies de traitement de l'eau de consommation ;
- renforce les capacités de gestion des points d'eau potable en milieu rural ;
- développe les latrines améliorées dans les ménages, les écoles et autres lieux publics ;
- promeut les changements de comportement en matière d'hygiène et d'assainissement avec un accent particulier sur la responsabilité des ménages et la vulgarisation de l'approche « Assainissement Total Piloté par la Communauté ».

Article 73 : L'Etat définit un régime fiscal spécial applicable au domaine de la maîtrise d'eau et évalue régulièrement l'impact des activités agro-sylvo-pastorales et halieutiques sur la qualité de l'eau.

Section III : De la production et de la maîtrise de l'énergie

Article 74 : L'Etat, en concertation avec les Collectivités Autonomes, élabore et met en œuvre la politique nationale de développement énergétique du secteur rural, qui répond aux principes de gestion durable de l'environnement.

Article 75 : Tout aménagement et toute installation de valorisation du potentiel énergétique doivent faire l'objet d'évaluation d'impact environnementale et sociale et de facilités fiscales conformément aux textes en vigueur.

Article 76 : L'Etat, en rapport avec les Collectivités Autonomes, les Organisations Professionnelles Agricoles et les professionnels du secteur des énergies renouvelables, élabore et applique les normes concernant la conception et la gestion des installations de production d'énergie à usage agro-sylvo-pastoral et halieutique.

Article 77 : Les exploitations Agricoles bénéficient d'un tarif préférentiel dans la

إلى مياه الشرب وخدمات الصرف الصحي والنظافة، فإن الدولة:

- تنجز وترمم مراكز توزيع مياه الشرب في الوسط الريفي وشبه الحضري؛
- تطور تقنيات وتكنولوجيا معالجة مياه الاستهلاك؛
- تعزز قدرات إدارة مراكز توزيع مياه الشرب في الوسط الريفي؛
- تطور المراحيض المحسنة في الأسر والمدارس والأماكن العامة الأخرى؛
- ترقى التغيرات السلوكية في مجال الصرف الصحي والنظافة مع التركيز بشكل خاص على مسؤولية الأسر وتعميم نهج «المرافق الصحية الشاملة بقيادة المجتمع».

المادة 73: تحدد الدولة النظام الضريبي الخاص المنطبق على مجال تسخير المياه والتقييم المنتظم لأثر الأنشطة الزراعية والحرجية والرغوية وصيد الأسماك على جودة المياه.

القسم الثالث: إنتاج الطاقة وإدارتها

المادة 74: تقوم الدولة بالتشاور مع الجماعات المستقلة بوضع وتنفيذ السياسة الوطنية لتطوير قطاع الطاقة في المناطق الريفية التي تستجيب لمبادئ الإدارة البيئية المستدامة.

المادة 75: يجب أن تخضع أي عملية تهيئة أو تركيب محتمل للطاقة لتقييم الأثر البيئي والاجتماعي والتسهيلات الضريبية وفقاً للنصوص المعمول بها.

المادة 76: تقوم الدولة بالتنسيق مع الجماعات المستقلة والمنظمات الزراعية المهنية، ومهنيي قطاع الطاقة المتجددة، بوضع وتطبيق المعايير المتعلقة بتصميم وإدارة منشآت توليد الطاقة المستخدمة لأغراض راعية وحرجية ورغوية وسمكية.

المادة 77: تستفيد المشاريع الزراعية من تسعير مدعوم في

consommation d'énergie électrique et des produits pétroliers.

Un arrêté conjoint des Ministres en charge des Finances, du secteur Agricole et de l'Energie en fixent les modalités.

Article 78: L'exploitant Agricole qui ne peut accéder au circuit de distribution d'énergie électrique ou des produits pétroliers peut se doter d'une source alternative d'approvisionnement.

La consommation à des fins d'exploitation Agricole de l'eau et de l'énergie produites par l'exploitant lui-même est exonérée de tous droits et taxes.

Article 79: Dans le cadre de l'accès des exploitants et des exploitations Agricoles à l'Energie, l'Etat encourage et soutient la recherche orientée vers les technologies propres et simples pour les besoins de production et d'utilisation.

Article 80: Les services de l'Etat chargés de l'énergie, en rapport avec les Collectivités Autonomes et les organisations professionnelles agro-sylvo-pastorales et halieutiques, veillent à la cohérence des réalisations dans les domaines de l'électrification rurale avec les plans de développement de l'agriculture, de l'élevage, de la pêche/aquaculture et de la foresterie.

Section IV: Des intrants et des équipements agro-sylvo-pastoraux et halieutiques

Article 81: Le développement agro-sylvo-pastoral et halieutique nécessite l'utilisation rationnelle par les exploitants Agricoles des facteurs de production afin d'assurer la sécurité alimentaire et nutritionnelle et la réduction de la pauvreté au Tchad.

Article 82: Les activités de production, d'importation, d'exportation, de distribution et de vente d'intrants et matériels agricoles, zootechniques, vétérinaires et halieutiques sont dévolues aux seuls professionnels des filières du secteur Agricole munis d'un agrément délivré par les services compétents conformément à la réglementation en vigueur.

استهلاك الكهرباء والمنتجات النفطية.

ووفق تحديد الطرق الأخرى بقرار مشترك من الوزراء المكلف بالمالية، والقطاع الزراعي والطاقة.

المادة 78: يمكن للمشغل الزراعي الذي لا يستطيع الوصول إلى شبكة توزيع الطاقة الكهربائية أو المنتجات البترولية أن يحصل على مصدر بديل للإمداد.

ويعفى الاستهلاك لأغراض زراعية للمياه والطاقة التي ينتجها المزارع بنفسه من جميع الرسوم والضرائب.

المادة 79: في إطار توفير الطاقة للمشاريع الزراعية والمزارعين، تشجع الدولة وتدعم البحوث الموجهة نحو التكنولوجيات الذاتية والبسيطة لاحتياجات الإنتاج والاستخدام.

المادة 80: تحرص مرافق الدولة المسؤولة عن الطاقة، بالتنسيق مع الجماعات المستقلة والمنظمات المهنية الزراعية والحرجية والرعوية والسفكية على ضمان اتساق الإنجازات التي تحققت في مجالات كهربة الريف مع خطط التنمية الزراعية والثروة الحيوانية وصيد الأسماك / تربية الأحياء المائية والغابات.

القسم الرابع: المدخلات والمعدات الزراعية والحرجية والرعوية والسفكية

المادة 81: تطلب التنمية لزراعية والحرجية والرعوية والسفكية الاستخدام الرشيد لعوامل الإنتاج من قبل المشغلين الزراعية بغية لضمان الأمن الغذائي والتغذوي، والحد من الفقر في تشاد.

المادة 82: تكون أنشطة الإنتاج والاستيراد والتصدير والتوزيع وبيع المدخلات والمعدات الزراعية، والحيوانية والبيطرية والسفكية حصرا من اختصاص مهنيي القطاعات الزراعية الحاصلين على اعتماد ممنوح من قبل الدوائر المختصة وفقا للوائح المعمول بها.

Article 83: L'Etat, en concertation avec les Collectivités Autonomes, les organisations Agricoles et les entreprises nationales du secteur privé agro-sylvo-pastoral et halieutique, détermine les mécanismes adéquats pour rendre disponibles de façon régulière, en qualité et en quantité des intrants et équipements à un coût raisonnable par des facilités fiscales et douanières pour les producteurs afin d'améliorer les rendements et d'accroître les productions.

Article 84: Le contrôle des intrants à l'importation et à l'exportation s'effectue au cordon douanier et sur les marchés intérieurs conformément à la réglementation en vigueur.

L'Etat prend les mesures réglementaires nécessaires pour organiser la répression des fraudes liées aux intrants et matériels agricoles, zootechniques, vétérinaires et halieutiques.

Article 85: Les produits dangereux utilisés dans la production Agricole doivent être transportés dans des engins spécialement conçus ou adaptés et dans des conditions qui préservent la santé publique y compris celle de l'environnement.

Article 86: Dans le cadre de la satisfaction des besoins nationaux en semences améliorées, l'Etat, en concertation avec les Collectivités Autonomes, les Organisations Professionnelles Agricoles et le secteur privé, met en œuvre la Loi relative aux semences et plants d'origine végétale.

Il définit et met en œuvre la politique nationale sur les ressources zoogénétiques, en cohérence avec les textes régionaux et internationaux en vigueur.

Article 87: L'Etat, en collaboration avec les Collectivités Autonomes et les Organisations Professionnelles Agricoles et le secteur privé, met en place un dispositif national et régional nécessaire pour soutenir la production, la multiplication et la diffusion des semences végétales, animales et halieutiques améliorées et des noyaux d'élevage, et de contrôle des Organismes génétiquement

المادة 83: تقوم الدولة بالتشاور مع الجماعات المستقلة والمنظمات المهنية الزراعية والحرجية والرعية والسمكية بتحديد الآليات المناسبة لتوفير المدخلات كما ونوعا وشكل منتظم، وكذا توفير المعدات بأسعار معقولة عبر منح التسهيلات الضريبية والجمركية للمنتجين لتحسين العائد وزيادة الإنتاج.

المادة 84: تتم مراقبة المدخلات عند الاستيراد والتصدير في الشريط الجمركي الحدودي والأسواق الداخلية وفقاً للوائح المعمول بها.

تتخذ الدولة التدابير التنظيمية اللازمة لتنظيم منع تهريب المدخلات والمعدات الزراعية والحيوانية والبيطرية والسمكية.

المادة 85: يجب نقل المنتجات الخطرة المستخدمة في الإنتاج الزراعي في عربات معدة أو مجهزة خصيصاً لهذا الغرض، وبالشروط التي تضمن الصحة العامة وسلامة البيئة.

المادة 86: في إطار تلبية الاحتياجات الوطنية للبذور المحسنة، تقوم الدولة بالتشاور مع الجماعات المستقلة والمنظمات المهنية الزراعية والقطاع الخاص، بتطبيق قانون البذور والشتلات من أصل نباتي.

وهي تحدد وتنفذ السياسة الوطنية بشأن الموارد الحيوانية الجينية، بما يتفق مع النصوص الإقليمية والدولية السارية.

المادة 87: تقوم الدولة بالتعاون مع الجماعات المستقلة والمنظمات المهنية والقطاع الخاص، بوضع آلية وطنية وإقليمية ضرورية لدعم الإنتاج وزيادة ونشر البذور النباتية والحيوانية والسمكية المحسنة ونوى التربية، ومكافحة الكائنات المعدلة وراثياً والحيوانات المحورة وراثياً.

modifiés et des animaux transgéniques.

L'Etat agrée les infrastructures et les équipements de traitement, de conditionnement, de stockage et de distribution des semences, plants, embryons et animaux améliorés.

Article 88 : L'Etat veille à l'organisation et au fonctionnement efficient des dispositifs de contrôle et d'approvisionnement en intrants des exploitants Agricoles et de leurs organisations.

Article 89 : L'Etat établit un système multilatéral d'échanges et de partage des ressources génétiques dans le cadre de la valorisation du patrimoine génétique national.

Article 90 : L'Etat facilite l'accès du plus grand nombre d'exploitants et de transformateurs aux équipements Agricoles adaptés.

A ce titre, l'Etat fait la promotion d'une mécanisation raisonnée, maîtrisable par la majorité des producteurs et transformateurs Agricoles, en vue de l'amélioration des rendements et des niveaux de production agro-sylvo-pastorale et halieutique, afin de répondre au défi de la sécurité alimentaire, nutritionnelle et de la sécurité pastorale.

Pour ce faire, l'Etat :

- élabore et met en œuvre une stratégie nationale de mécanisation Agricole ;
- met en place des facilités pour soutenir la création de structures de prestations de services de travaux mécanisés et de fabrication des pièces de matériel Agricole ;
- accompagne l'émergence et le renforcement des petites et moyennes entreprises de construction de matériels agro-sylvo-pastoraux et halieutiques ;
- favorise l'utilisation d'énergies renouvelables par des actions de sensibilisation, d'accompagnement et de formation.

Article 91 : L'Etat encourage la création d'unités de production locales d'intrants Agricoles notamment les semences végétales et animales sélectionnées et améliorées, les engrais organiques et

توافق الدولة على البنى التحتية والمعدات اللازمة لمعالجة وتغليف وتخزين وتوزيع البذور والشتلات والأجنة والحيوانات المحسنة.

المادة 88 : تضمن الدولة تنظيم وتشغيل آليات مراقبة وتزويد المزارعين ومنظمتهم.

المادة 89 : تنشئ الدولة نظاماً متعدد الأطراف لتبادل وتقاسم الموارد الجينية في سياق تعزيز التراث الجيني الوطني.

المادة 90 : تقوم الدولة بتسهيل حصول أكبر عدد من المزارعين والمجهزين على المعدات الزراعية الملائمة.

وعلى هذا النحو، تقوم الدولة بتشجيع الميكنة المنطقية، التي يمكن التحكم فيها من قبل غالبية المنتجين والمجهزين الزراعيين. بهدف تحسين المحصول ومستويات الإنتاج الزراعي والحرجي والسمكي والرعي لمواجهة التحدي المتمثل في تحقيق الأمن الغذائي والتغذوي والأمن الرعي.

وتحقيقاً لذلك، تقوم الدولة بالتالي :

- وضع وتنفيذ استراتيجية وطنية للميكنة الزراعية ؛
- إنشاء مرافق لدعم إنشاء الهياكل التي تقدم خدمات الأعمال الميكانيكية وتصنيع قطع المعدات الزراعية ؛
- مرافقة تأسيس وتعزيز الشركات الصغيرة والمتوسطة لصناعة المعدات الزراعية والحرجية والرعية والسمكية ؛
- تشجيع استخدام الطاقة المتجددة من خلال النوعية والمرافقة والتدريب.

المادة 91 : تشجع الدولة إنشاء وحدات إنتاج محلية للمدخلات الزراعية، لا سيما البذور النباتية والحيوانية المختارة والمحسنة، والأسمدة العضوية والمعدنية،

minéraux, et les aliments pour le bétail par des mesures volontaristes et incitatives.

Article 92 : L'Etat, en collaboration avec les Collectivités Autonomes, les Autorités Traditionnelles et les Organisations Professionnelles Agricoles, met en place un système de veille pour la protection des végétaux, des animaux et des ressources halieutiques.

Article 93: L'Etat, en concertation avec les Collectivités Autonomes et les organisations professionnelles Agricoles et le secteur privé, appuie le développement des infrastructures à vocation Agricole.

Article 94 : La réalisation des infrastructures est soumise à des normes de qualité auxquelles sont tenus de se soumettre les maîtres d'ouvrage, les maîtres d'œuvre et les entrepreneurs.

CHAPITRE II : Des productions agro-sylvo-pastorales et halieutiques

Article 95 : L'Etat et les acteurs clés du secteur rural appuient le développement d'une Agriculture familiale et d'une entreprise Agricole modernes, intensives, diversifiées, compétitives et durables.

L'approche filière sera privilégiée pour promouvoir la rentabilité et la compétitivité des systèmes de production.

L'Agriculture biologique sera appuyée et valorisée.

Article 96 : L'Etat facilite la création de fermes privées agro-sylvo-pastorales et aquacoles en vue d'accroître la production, d'améliorer la productivité et la valorisation des produits agro-sylvo-pastoraux et halieutiques afin d'assurer l'employabilité des jeunes et l'autonomisation des femmes.

Article 97 : L'Etat, les Collectivités Autonomes, les Organisations Professionnelles Agricoles et le secteur privé, contribuent et participent aux échanges techniques et commerciaux internationaux en matière d'agriculture, d'élevage, de pêche, d'aquaculture et de foresterie.

والأعلاف الحيوانية من خلال التدابير والحوافز الاستباقية.

المادة 92: تنشئ الدولة، بالتعاون مع الجماعات المستقلة والسلطات التقليدية والمنظمات الزراعية المهنية، نظام مراقبة لحماية النباتات والحيوانات والموارد السمكية.

المادة 93: تقوم الدولة بالتشاور مع الجماعات المستقلة والمنظمات المهنية الزراعية والقطاع الخاص، بدعم تطوير البنية التحتية الزراعية.

المادة 94: يخضع إنجاز البنى التحتية لمعايير الجودة المطلوبة لتقديمها إلى المالكين والمتعهدين والمقاولين.

الفصل الثاني: الإنتاج الزراعي والحرجي والرعي والسمكي

المادة 95: تدعم الدولة والجهات الفاعلة الرئيسية في القطاع الريفي تطوير مؤسسة زراعية أسرية حديثة ومكثفة ومتنوعة وتنافسية ومستدامة.

سيتم تفضيل نهج القطاع من أجل تعزيز الربحية والقدرة التنافسية لأنظمة الإنتاج.

سيتم دعم وتقييم الزراعة البيولوجية.

المادة 96: تسهل الدولة إنشاء المزارع الخاصة الزراعية والحرجية والرعية وتربية الأحياء المائية من أجل زيادة الإنتاج وتحسين الإنتاجية وتعزيز المنتجات الزراعية والحرجية والرعية والسمكية لضمان توظيف الشباب وتمكين المرأة.

المادة 97: تساهم الدولة والجماعات المستقلة والمنظمات الزراعية المهنية والقطاع الخاص وتشارك في التبادلات الفنية والتجارية الدولية فيما يتعلق بالزراعة والثروة الحيوانية وصيد الأسماك وتربية الأحياء المائية والغابات.

Section I : Des productions végétales

Article 98: L'Etat, outre les céréales de base, les racines et les tubercules comme le manioc, le taro, la patate douce, met l'accent sur le développement des filières porteuses comme le sésame, l'arachide, le niébé, le maïs, le riz, l'horticulture/maraîchage, l'arboriculture, la viticulture et la phoeniciculture.

Article 99: L'Etat, en concertation avec les Collectivités Autonomes, les Organisations Professionnelles Agricoles et le secteur privé, met en œuvre la stratégie bio-sécuritaire en vue d'assurer la satisfaction des besoins nationaux en semences et plants sélectionnés, la conservation et la valorisation des variétés existantes et celles en voie de disparition, ainsi que la réintroduction de celles disparues.

Article 100: L'Etat, en partenariat avec les Organisations Professionnelles Agricoles et le secteur privé, élabore et tient à jour le Catalogue National des Semences et des Livres Généalogiques.

Article 101: L'Etat, en partenariat avec les Organisations Professionnelles Agricoles et le secteur privé, met en place des pépinières villageoises, crée des forêts communautaires et restaure les couverts forestiers.

Article 102: L'Etat promeut le développement des systèmes de productions végétales et l'émergence de professions connexes pour l'ensemble des filières agricoles.

Article 103: L'Etat, en concertation avec les Collectivités Autonomes, les Organisations Professionnelles Agricoles et le secteur privé, définit et met en œuvre les politiques et stratégies nationales adéquates en matière de développement durable des productions végétales.

A ce titre, il applique la réglementation en matière de protection phytosanitaire, de biosécurité et de certification des plants et semences végétales pour la sécurisation et le développement des productions végétales.

Article 104: L'Etat, en concertation avec les Organisations Professionnelles Agricoles et le secteur privé, promeut les systèmes

القسم الأول: الإنتاج النباتي

المادة 98: تهتم الدولة -بالإضافة إلى الحبوب الأساسية والجذور والدرنات مثل الكسافا والقلقاس والبطاطا الحلوة - بتطوير قطاعات وأعدة مثل السمسم والبقول السوداني واللوبياء والذرة ، الأرز والبستنة/الحدائق العامة. والتشجير. وزراعة الكروم والنخيل.

المادة 99: تقوم الدولة ، بالتشاور مع الجماعات المستقلة والمنظمات الزراعية المهنية والقطاع الخاص ، بتنفيذ استراتيجية الأمن الحيوي لضمان تلبية الاحتياجات الوطنية للبذور المختارة والشتلات ، والحفاظ على الأنواع المتواجدة والمهددة بالانقراض وتعزيزها ، وإعادة إدخال الأنواع المنقرضة.

المادة 100: تقوم الدولة ، بالشراكة مع المنظمات الزراعية المهنية والقطاع الخاص ، بتطوير وحفظ الكتالوج الوطني للبذور وكتب الأنساب.

المادة 101: تقوم الدولة ، بالشراكة مع المنظمات الزراعية المهنية والقطاع الخاص ، بإنشاء مشاتل للقرى ، وإنشاء غابات مجتمعية واستعادة الغطاء الحرجي.

المادة 102: تشجع الدولة تطوير نظم إنتاج المحاصيل وتطوير المهن ذات الصلة لجميع القطاعات الزراعية.

المادة 103: تقوم الدولة ، بالتشاور مع الجماعات المستقلة ، والمنظمات الزراعية المهنية والقطاع الخاص ، بتحديد وتنفيذ السياسات والاستراتيجيات الوطنية المناسبة من أجل التنمية المستدامة لإنتاج المحاصيل.

وعلى هذا النحو ، فإنها تطبق اللوائح الخاصة بحماية النبات والسلامة الحيوية والمصادقة على النباتات والبذور النباتية لتأمين وتطوير إنتاج المحاصيل.

المادة 104: تقوم الدولة ، بالتشاور مع المنظمات الزراعية المهنية والقطاع الخاص ، بتشجيع أنظمة إمداد وتوزيع

Handwritten signature

d'approvisionnement et de distribution d'intrants et matériels agricoles durables et de proximité.

Article 105: L'Etat, en concertation avec les Organisations Professionnelles Agricoles et le secteur privé, assure la sauvegarde et l'amélioration du potentiel génétique des espèces végétales.

Article 106: L'Etat, les Collectivités Autonomes et les Organisations Professionnelles Agricoles promeuvent des investissements pour réduire les pertes post-récolte.

Article 107: L'Etat, en collaboration avec les Collectivités Autonomes, les Organisations Professionnelles Agricoles, établit la cartographie des principaux bassins de production des principales cultures.

Section II: Des productions animales et halieutiques

Article 108: L'Etat promeut le développement des systèmes d'élevage, de la pêche et de l'aquaculture et l'émergence de professions connexes.

Article 109: L'Etat, en concertation avec les Collectivités Autonomes, les Organisations Professionnelles d'Elevage, de l'Aquaculture et le secteur privé, définit et met en œuvre les politiques et stratégies nationales en matière de ressources animales et halieutiques.

A ce titre, il élabore et applique la réglementation en matière d'élevage, de pêche et d'aquaculture.

L'Etat promeut la profession vétérinaire.

Article 110: En termes de productions animales, en plus des filières traditionnelles lait et viande, la priorité sera accordée à l'aviculture familiale, la filière porcine et la filière cameline.

L'Etat, en partenariat avec les Organisations Professionnelles de l'Elevage, et le secteur privé, élabore la cartographie des espèces et la répartition des races, ainsi que leur caractérisation, réalise l'étude et le suivi des ressources zoogénétiques, le Catalogue National des Semences et Embryons, et tient des livres généalogiques.

المدخلات والمعدات الزراعية المستدامة والمحلية.

المادة 105: تضمن الدولة، بالتشاور مع المنظمات الزراعية المهنية والقطاع الخاص، الحفاظ على الإمكانيات الوراثية للأنواع النباتية وتحسينها.

المادة 106: تقوم الدولة والجماعات المستقلة والمنظمات الزراعية المهنية بتشجيع الاستثمارات للحد من خسائر ما بعد الحصاد.

المادة 107: تقوم الدولة، بالتعاون مع الجماعات المستقلة والمنظمات الزراعية المهنية، برسم خريطة الأحواض الرئيسية لإنتاج للمحاصيل الرئيسية.

القسم الثاني: الإنتاج الحيواني والسمكي

المادة 108: تشجع الدولة على تطوير نظم الزراعة ومصايد الأسماك وتربية الأحياء المائية وتطوير المهن ذات الصلة بهذه الأنشطة.

المادة 109: تقوم الدولة، بالتشاور مع الجماعات المستقلة، والمنظمات المهنية للثروة الحيوانية وتربية الأحياء المائية والقطاع الخاص، بتحديد وتنفيذ السياسات والاستراتيجيات الوطنية في مجال الموارد الحيوانية والسمكية.

وعليه فهي تضع وتطبق القوانين الخاصة بالثروة الحيوانية والأسماك وتربية الأحياء المائية.

تشجع الدولة المهنة البيطرية.

المادة 110: فيمت يتعلق بالإنتاج الحيواني - علاوة إلى قطاعات الألبان واللحوم التقليدية - سوف تُعطى الأولوية لتربية الدواجن العائلية وتربية الخنازير والإبل.

تقوم الدولة، بالشراكة مع المنظمات المهنية للثروة الحيوانية والقطاع الخاص، بالسماح الخرائطي للأنواع ونوزع السلالات وكذا تصنيفها - وإجراء الدراسة ومثابرة للموارد الحيوانية الوراثية، وكتالوج البذور والأجنة الوطنية، وحفظ كتب السلالات.

Dans le domaine de la pêche et de l'aquaculture, en plus des pêcheries traditionnelles, les filières prioritaires sont la spiruline et l'aquaculture.

Article 111: Les Organisations Professionnelles Agricoles et le secteur privé, avec l'accompagnement de l'Etat, assurent l'intensification et la diversification des productions animales et halieutiques et l'amélioration des systèmes de production.

Article 112: L'Etat, en concertation avec les Organisations Professionnelles Agricoles et le secteur privé, assure la sauvegarde et l'amélioration de la diversité biologique et des équilibres écologiques et mène des actions en vue de l'amélioration du potentiel génétique du cheptel et des ressources halieutiques.

Article 113: L'Etat et les Collectivités Autonomes, en tenant compte des potentialités de la zone, aménagent des parcours naturels, des périmètres pastoraux, des couloirs de transhumance et d'accès aux ressources pour le bétail, et appuient le développement des cultures fourragères.

Ils assurent également la réalisation de points d'eau, la lutte contre les maladies animales et l'accès des pasteurs aux services sociaux de base.

Article 114: L'Etat et les Collectivités Autonomes concourent à l'intensification de l'élevage et des ressources halieutiques par différentes formes d'intégration ou d'association agriculture-élevage-pêche/aquaculture.

Article 115: L'Etat élabore et applique la réglementation pour la sécurisation des systèmes de production halieutique.

Article 116: Les Organisations Professionnelles Agricoles et le secteur privé assurent la disponibilité, la diversification et la gestion durable des ressources halieutiques avec l'accompagnement de l'Etat.

Article 117: L'Etat, en concertation avec les Collectivités Autonomes et les Organisations Professionnelles Agricoles, élabore et met en œuvre des stratégies de gestion des pêcheries et des productions aquacoles valorisant les plans d'eau.

في مجال المصايد وتربية الأحياء المائية . بالإضافة إلى الصيد التقليدي . فإن القطاعات ذات الأولوية هي السبيرولينا وتربية الأحياء المائية.

المادة 111: تقوم المنظمات الزراعية المهنية والقطاع الخاص . بدعم من الدولة ، بضممان تكثيف وتنوع إنتاج الحيوانات والأسماك وتحسين نظم الإنتاج.

المادة 112: تقوم الدولة ، بالتشاور مع المنظمات الزراعية المهنية والقطاع الخاص ، بحماية وتحسين التنوع البيولوجي والتوازن البيئي واتخاذ الإجراءات الكفيلة بتحسين الإمكانيات الوراثية للثروة الحيوانية والموارد السمكية.

المادة 113: تقوم الدولة والجماعات المستقلة - حسب إمكانيات المنطقة - بتهيئة المحيط الطبيعي، والمحيط الرعوي ومسارات الترحال . والحصول على موارد للثروة الحيوانية . ودعم تطوير زراعة الأعلاف.

كما تقوم بتوفير نقاط المياه ، ومحاربة الأمراض الحيوانية واستفادة الرعاة من الخدمات الاجتماعية الأساسية.

المادة 114: تساهم الدولة والجماعات المستقلة في تكثيف الثروة الحيوانية والسمكية من خلال مختلف أشكال التكامل أو جمعيات من الجمعيات المهتمة بالزراعة - الثروة الحيوانية - الصيد/تربية الأحياء المائية.

المادة 115: تطور الدولة وتطبق أنظمة تأمين نظم إنتاج الموارد المائية.

المادة رقم 116: تكفل المنظمات الزراعية المهنية والقطاع الخاص توافر الموارد السمكية وتنوعها وإدارتها على نحو مستدام بدعم من الدولة.

المادة 117: تقوم الدولة . بالتشاور مع الجماعات المستقلة والمنظمات الزراعية المهنية . بتطوير وتنفيذ استراتيجيات الإدارة الخاصة بمصايد الأسماك وتربية الأحياء المائية التي تقدر قيمة المسطحات المائية.

Article 118: L'Etat, les Collectivités Autonomes, les exploitants Agricoles, les Organisations Professionnelles Agricoles et le secteur privé se chargent de la lutte contre les pollutions de l'eau, de l'air, du sol et du sous-sol conformément aux textes en vigueur.

Section III: Des ressources forestières et fauniques

Article 119: L'Etat met en œuvre la politique forestière axée sur le développement forestier notamment l'accroissement des superficies forestières et de son potentiel de production ainsi que la poursuite de la conservation de la biodiversité.

Cette politique se traduit par la gestion durable des ressources forestières et fauniques à travers :

- la mise en place de système de gestion participative, concertée, transparente et efficace des plans d'eaux, des forêts, des parcs nationaux et des réserves naturelles;
- la mise en valeur de la faune sauvage ;
- le développement de l'écotourisme ;
- la mise en œuvre de la stratégie nationale de protection des animaux intégralement protégés ;
- le développement du couvert forestier national par la restauration, l'aménagement et la protection avec la participation des populations riveraines ;
- la mise en œuvre de la stratégie de prévention et de gestion durable des feux de brousse.

Article 120: L'Etat promeut le développement et la valorisation des produits forestiers ligneux tels que le bois de chauffe, et le bois d'œuvre, et des produits forestiers non ligneux, notamment la gomme arabique (*Acacia spp.*), le karité (*Butryospermumparkii*), le néré (*Parkia biglobosa*), le jujubier (*Ziziphus mauriliana*), le Savonnier (*Balanites aegyptiacas*), le palmer dattier (*Phoenix dactylafera*), le palmier dom (*Hyphaene thebaica*), le palmier rônier (*Borassus aethiopicum*), le tamarinier (*Tamarindus indica*), le cailedrat (*Kaya senegalensis*), le miel, le baki, le chi, et édicte des règles de gestion durable des

المادة 118: تتولى الدولة والجماعات المستقلة والمزارعون والمنظمات الزراعية المهنية والقطاع الخاص بمهمة مكافحة تلوث الماء والهواء والتربة وباطن الأرض وفقاً للنصوص السارية.

القسم الثالث: موارد الغابات والحياة البرية

المادة 119: تنفذ الدولة السياسة الحرجية التي تركز على تنمية الغابات، لا سيما زيادة المساحات الغابية وإمكاناتها الإنتاجية وكذلك السعي إلى الحفاظ على التنوع البيولوجي.

ترجم هذه السياسة إلى الإدارة المستدامة لموارد الغابات والحياة البرية من خلال :

- إنشاء نظام للإدارة الجماعية والمنسقة والشفافة والفعالة للمياه والغابات والمحميات الوطنية والاحتياطات الطبيعية ;
- تطوير الحياة البرية ;
- تطوير السياحة البيئية ;
- تنفيذ الاستراتيجية الوطنية لحماية الحيوانات المحمية بالكامل ;
- تنمية الغطاء الحرجي الوطني من خلال الاستصلاح والتطوير والحماية بمشاركة السكان المحليين ;
- تنفيذ استراتيجية الوقاية والإدارة المستدامة لحوادث الغابات.

المادة 120: تشجع الدولة تطوير وتعزيز منتجات الغابات الخشبية مثل الحطب والأخشاب والمنتجات الحرجية غير الخشبية، بما في ذلك الصمغ العربي (أكاسيا spp.)، وزبدة الشيا (*Butryospermumparkii*) والنيري (*Parkia biglobosa*)، والسدر (*Ziziphus mauritiana*)، وشجر الصابون (الهجليج) (*Balanites aegyptiacas*)، والتمر (*Phoenix dactylafera*)، وسعف النخيل (*Hyphaenethebaica*)، ونخيل الرونييه (*aethiopicum Borassus*)، والتمر الهندي (*Tamarindus indica*)، وشجر الكايسندرا (Kaya

ressources forestières et fauniques.

L'exploitation des plantes médicinales est assurée par les tradipraticiens qui peuvent être organisés en structures spécialisées affiliées aux chambres d'agriculture.

Les tradipraticiens et leurs organisations bénéficient des mêmes soutiens de l'Etat que les autres corporations du secteur agricole (appui technique par la recherche pharmaceutique, l'accès aux technologies et aux financements, etc.).

L'Etat fixe les conditions d'exploitation, de transformation des plantes à valeur médicinale ainsi que la commercialisation des produits dérivés.

Article 121: La mise en valeur agricole des terres, y compris l'aquaculture, les activités de pêche, le pâturage et le passage répété du bétail sont formellement interdits dans les forêts classées et les aires protégées.

L'Etat, les Collectivités Autonomes, les professionnels du secteur et les populations assurent le reboisement et la reconstitution du couvert végétal.

Article 122: L'Etat assure la protection des ressources fauniques par le renforcement des capacités du dispositif.

L'Etat renforce la mise en œuvre des sanctions à l'encontre de tous les contrevenants aux règles édictées.

Article 123: L'Etat et les Collectivités Autonomes renforcent la lutte anti-braconnage, favorisent la réintroduction des espèces sauvages disparues et le sauvetage de celles menacées de disparition.

Article 124: L'Etat et les Collectivités Autonomes font la promotion de l'élevage, de la culture et de l'aquaculture des espèces animales et végétales sauvages susceptibles de combler le déficit en protéines animales et végétales au niveau des populations.

Article 125: L'Etat et les Collectivités Autonomes réalisent un inventaire périodique des domaines forestier, halieutique et faunique dans le cadre de la gestion durable de la faune et des ressources cynégétiques.

(senegalensis). والعسل، والباكي، والشيح، وتضع

قواعد الإدارة المستدامة لموارد الغابات والحياة البرية. يُكفل استغلال النباتات الطبية من قبل الأطباء التقليديين الذين باستطاعتهم أن ينظموا في شكل هيكل متخصصة تابعة للغرف الزراعية.

يحظى الأطباء التقليديون ومنظمتهم بنفس الدعم المقدم من الدولة كما هو الحال بالنسبة للمنظمات الزراعية الأخرى (الدعم الفني عبر البحوث الصيدلانية، والاستفادة من التكنولوجيا والتمويل، الخ)

تحدد الدولة شروط استغلال النباتات الطبية وتجهيزها وتسويق المنتجات المشتقة منها.

المادة 121: يُمنع منعاً باتاً استغلال الأراضي للزراعة، بما في ذلك تربية الأحياء المائية، وأنشطة الصيد، والرعي، والمرور المتكررة للماشية في الغابات المصنفة والمناطق المحمية.

تضمن الدولة والجماعات المستقلة ومهني القطاع والسكان إعادة التشجير وإعادة تكوين الغطاء النباتي.

المادة 122: تضمن الدولة حماية موارد الحياة البرية من خلال تعزيز قدرة النظام.

تعزز الدولة تنفيذ العقوبات ضد جميع منتهكي القواعد التي تم سنّها.

المادة 123: تقوم الدولة والجماعات المستقلة بتعزيز مكافحة الصيد الجائر، وتشجيع إعادة الحياة البرية المنقرضة وإنقاذ الأنواع المعرضة لخطر الانقراض.

المادة 124: تقوم الدولة والجماعات المستقلة بتشجيع تربية الحيوانات والزراعة والاستزراع المائي للأنواع الحيوانية والنباتية البرية التي من المحتمل أن توفي نقص البروتينات الحيوانية والنباتية عند السكان.

المادة 125: تقوم الدولة والجماعات المستقلة بإجراء جرد دوري للمجالات الحرجية والسمكية والحياة البرية كجزء من الإدارة المستدامة لموارد الصيد.

TITRE IV : DE LA VALORISATION DES PRODUITS AGRO-SYLVO-PASTORAUX ET HALIEUTIQUES

CHAPITRE I: De la transformation, de la conservation et du transport

Article 126: L'Etat et les Organisations Professionnelles Agricoles et le secteur privé renforcent les différentes étapes de la production jusqu'à la commercialisation d'une filière ou d'un produit agro-sylvo-pastoral et halieutique, avec l'exigence de qualité et de traçabilité, dans un climat des affaires amélioré.

Article 127: L'Etat favorise l'intégration des activités de production, de conservation, de transformation et commercialisation des produits agro-sylvo-pastoraux et halieutiques.

Article 128: L'Etat favorise l'émergence d'un secteur privé au sein du secteur Agricole et non Agricole, doté de capacités techniques et financières suffisantes pour investir et participer au développement des filières agro-sylvo-pastorales et halieutiques, à l'amélioration de la concurrence en vue d'offrir des produits finis et des services de qualité.

A ce titre, l'Etat privilégiera le partenariat public-privé.

Article 129: L'Etat élabore et met en œuvre une politique et des stratégies d'incitation à la transformation et à la valorisation des produits agro-sylvo-pastoraux et halieutiques selon les potentialités régionales sur l'ensemble du territoire.

Article 130: L'Etat s'emploie à la promotion des filières et au développement d'un secteur agro-alimentaire rentable compétitif à partir de produits nationaux de qualité.

L'Etat, les Organisations Professionnelles Agricoles et le secteur privé favorisent l'amélioration des pratiques traditionnelles, la réhabilitation/ modernisation des unités semi traditionnelles et semi-modernes de transformation des produits y compris les produits forestiers non ligneux, et la création de nouvelles unités de transformation industrielles en mettant l'accent sur les initiatives féminines.

الباب الرابع : تنمية المنتجات الزراعية والحرجية والرعوية والسمكية

الفصل الأول: التصنيع والتخزين والنقل

المادة 126: تعزز الدولة والمنظمات الزراعية المهنية والقطاع الخاص كافة المراحل المختلفة من الإنتاج حتى التسويق للقطاع أو للمنتج الزراعي -الحرجي - الرعوي والسمكي، مع ضمان النوعية والمتابعة كشرطين أساسيين في مناخ الأعمال المحسن.

المادة 127: تشجع الدولة إدماج أنشطة إنتاج وحفظ ومعالجة وتسويق المنتجات الزراعية والحرجية والرعوية والسمكية.

المادة 128: تشجع الدولة إنشاء قطاع خاص ضمن القطاع الزراعي وغير الزراعي، يتمتع بالقدرة الفنية والمالية الكافية للاستثمار والمشاركة في تطوير القطاعات الزراعية والحرجية والرعوية والسمكية وتحسين المنافسة من أجل توفير منتجات تامة الصنع وخدمات عالية الجودة.

وعلى هذا النحو ، فإن الدولة تفضل المشاركة بين القطاعين العام والخاص.

المادة 129: تقوم الدولة بوضع وتنفيذ سياسات واستراتيجيات تهدف إلى تشجيع التصنيع وتطوير المنتجات الزراعية والحرجية والرعوية والسمكية وفقا لإمكانات المناطق الوطنية.

المادة 130: تعمل الدولة على تعزيز القطاع وتنمية قطاع زراعي تنافسي ومربح قائم على منتجات وطنية عالية الجودة.

تشجع الدولة والمنظمات الزراعية المهنية والقطاع الخاص تحسين الممارسات التقليدية ، وإعادة تأهيل/تحديث وحدات التصنيع شبه التقليدية وشبه الحديثة للمنتجات بما في ذلك المنتجات الحرجية غير الخشبية ؛ وإنشاء وحدات معالجة صناعية جديدة مع التركيز على مبادرات المرأة.

سنة

Article 131: L'Etat, les Organisations Professionnelles Agricoles et le secteur privé facilitent la mise en place des équipements et matériels de conservation et de stockage des matières premières et des produits semi-finis et finis agro-sylvo-pastoraux et halieutiques.

A ce titre, ils informent, sensibilisent et forment les producteurs sur les nouvelles technologies et techniques de stockage et de conservation des produits.

Article 132 : L'Etat élabore et met en œuvre des stratégies visant à développer et promouvoir les activités de transport des produits végétaux, animaux et halieutiques bruts et transformés selon les bonnes pratiques d'hygiène et de sécurité.

A cet effet, l'Etat met en place :

- les conditions favorables au développement et à l'organisation du transport des produits Agricoles ;
- les mesures réglementaires pour régir de manière appropriée le transport des produits animaux et végétaux et des produits destinés à l'agriculture, l'élevage et la pêche/aquaculture ;
- les mesures d'incitation et les facilités administratives et financières pour stimuler le développement du transport afin qu'il contribue aux objectifs de développement de la politique agro-sylvo-pastorale et halieutique ;
- les programmes et les projets de désenclavement des zones de production.

Article 133: Les moyens utilisés pour le transport des animaux et des produits d'origine animale, végétale et halieutique doivent obéir à des normes techniques et d'hygiène qui garantissent la protection et le bien être des animaux et la sécurité sanitaire des produits transportés.

Article 134 : Les produits dangereux utilisés pour la transformation et la conservation doivent être transportés dans des engins spécialement conçus ou adaptés et dans des conditions qui préservent la santé publique et l'environnement.

المادة 131: تقوم الدولة والمنظمات الزراعية والقطاع الخاص بتسهيل توفير المعدات ومواد حفظ وتخزين المواد الخام والمواد الزراعية والحرجية والرغوية والسمكية شبه المصنعة والمصنعة.

وعليه، فهي تقوم بتوعية وتثقيف وتدريب المنتجين على التقنيات والفنيات الجديدة لتخزين المنتجات وحفظها.

المادة 132: تطور الدولة وتنفذ استراتيجيات لتطوير وتشجيع أنشطة نقل المنتجات النباتية والحيوانية والسمكية الخام وتصنيعها وفقا بحسب قواعد النظافة والسلامة.

ولهذا الغرض تضع الدولة:

- الشروط المواتية لتطوير وتنظيم نقل المنتجات الزراعية :
- تدابير تنظيمية لتنظيم نقل المنتجات الحيوانية والنباتية المخصصة للزراعة والرعي والصيد/تربية الأحياء المائية على نحو ملائم :
- الحوافز والتسهيلات المالية والإدارية لتشجيع تطوير النقل بحيث يساهم في تحقيق أهداف التنمية للسياسة الزراعية والحرجية والرغوية والسمكية ؛
- برامج ومشاريع لفك عزلة مناطق الإنتاج.

المادة 133: يجب أن تستوفي الوسائل المستخدمة في نقل الحيوانات والمنتجات من أصل حيواني أو نباتي أو سمكي المعايير الفنية والنظافة التي تضمن حماية ورفاهية الحيوانات وسلامة المنتجات المنقولة.

المادة 134: يجب أن تنقل المواد الخطرة المستخدمة في المعالجة والحفظ في سيارات معدات خصيصا أو مهيئة وفقا للشروط التي تحافظ على الصحة العامة والبيئة.

Article 135 : Sans préjudice, des dispositions législatives et réglementaires applicables en matière de transport et d'hygiène, le transport des animaux, des produits d'origine animale et végétale et des produits dangereux utilisés pour l'agriculture, l'élevage, la pêche/aquaculture et la foresterie fait l'objet de contrôle par les services des ministères chargés de l'agriculture, de l'élevage, de la pêche/aquaculture et de l'environnement.

Les agents habilités à effectuer les contrôles examinent les engins de transport avant leur utilisation pour s'assurer de leur conformité aux normes prescrites et peuvent procéder à des essais dans le cadre de leur contrôle.

CHAPITRE II : De la qualité, de la normalisation et de la labellisation des produits agro-sylvo-pastoraux et halieutiques

Article 136 : L'Etat s'assure de la sécurité sanitaire, de la qualité des produits agro-sylvo-pastoraux et halieutiques à travers notamment la traçabilité par l'identification des produits agro-sylvo-pastoraux et halieutiques, les modes de production et de transport respectueux de l'environnement.

Pour ce faire, l'Etat renforce :

- les capacités d'analyse-qualité des laboratoires ;
- les capacités des inspecteurs phytosanitaires et de la qualité, des inspecteurs vétérinaires, des agents d'encadrement, des agents chargés de l'environnement et des producteurs en matière de normes et standards de qualité de produits végétaux, animaux et halieutiques pour se conformer aux exigences du marché national, régional et international.

Article 137 : L'Etat veille à la promotion de la Norme Tchadienne sur la qualité des productions agro-sylvo-pastorales et halieutiques et définit les règles techniques et de l'évaluation de conformité, de labellisation et de certification.

Article 138 : L'Etat, en concertation avec les Organisations Professionnelles Agricoles et le secteur privé, encourage le développement

المادة 135 : دون المساس بالأحكام الأخرى التشريعية والتنظيمية المنطبقة في مجال النقل والنظافة ، يكون نقل الحيوانات ، والمنتجات من أصل حيواني ونباتي والمنتجات الخطرة المستخدمة في الزراعة والثروة الحيوانية ومصائد الأسماك/تربية الأحياء المائية والحراجة موضع رقابة من قبل الوزارات المكلفة بالزراعة والثروة الحيوانية والصيد/ تربية الأحياء المائية والبيئة.

يقوم العمال المخولين للمراجعة باختبار وسيارات النقل قبل استخدامها، وذلك لضمان الامتثال للمعايير المنصوص عليها، وبمكثهم أن يقوموا بإجراء اختبارات في إطار عملهم الرقابي.

الفصل الثاني : الجودة وتوحيد المعايير وإصدار الشهادات للمنتجات الزراعية والحراجية والحيوانية والسمكية

المادة 136 : تضمن الدولة سلامة جودة المنتج الزراعي والحرجي والحيواني والسمكي من خلال التتبع عبر تحديد المنتجات الزراعية والحراجية والحيوانية والسمكية ، وطرق الإنتاج والنقل المراعي للجوانب البيئية.

وتحقيقا لهذه الغاية ، فإن الدولة تعزز :

- قدرات مختبرات تحليل الجودة ؛
- قدرة مفتشي الصحة النباتية والجودة والمفتشين البيطريين والمشرفين وموظفي البيئة والمنتجين فيمت يتعلق بمعايير جودة المنتجات النباتية والحيوانية والسمكية. امثالا لمتطلبات السوق الوطنية والإقليمية والدولية.

المادة 137 : تسهر الدولة على تعزيز المعيار التشادي لنوعية المنتجات الزراعية والحراجية والحيوانية والسمكية، وتحديد القواعد الفنية وتقييم المطابقة، ووضع العلامات والشهادات.

المادة 138 : تقوم الدولة بالتشاور مع المنظمات الزراعية المهنية والقطاع الخاص، بتشجيع تطوير منهج جودة

de la démarche qualité, l'identification et la traçabilité des produits agro-sylvo-pastoraux et halieutiques de l'ensemble des sous-secteurs de productions végétales, animales et des ressources halieutiques mis sur le marché national et international.

Article 139: Les engins et véhicules utilisés pour le transport des animaux, poissons, des produits d'origine animale et végétale et des produits dangereux utilisés pour l'agriculture, l'élevage et la pêche/aquaculture sont soumis à une procédure de certification.

Les certificats de conformité sont délivrés par le Ministère en charge du Transport, sur avis d'une commission composée de représentants des Ministères du Transport, de l'Agriculture et de l'Elevage, de la Santé, de la Pêche et de l'Environnement.

Article 140: Les normes auxquelles doivent satisfaire les engins de transport des animaux, des produits d'origine animale et végétale et des produits dangereux pour l'agriculture et l'élevage, les modalités de contrôle, les procédures désertification des engins de transport des produits agro-sylvo-pastoraux et halieutiques, les marques d'identification, les documents administratifs et techniques qui doivent accompagner les engins, ainsi que les dérogations accordées aux agriculteurs, sont fixés par décrets pris en Conseil des Ministres sur proposition des ministres en charge du Commerce, de l'Agriculture et de l'Elevage, du Transport, de la Santé et de l'Environnement.

Article 141: L'Etat, en concertation avec les Organisations Professionnelles Agricoles et le secteur privé, crée un cadre de concertation sur les mécanismes de protection et de reconnaissance de la qualité et encourage la promotion de l'utilisation des normes par les professionnels du secteur rural.

CHAPITRE III : De l'organisation des filières agro-sylvo-pastorales et halieutiques

Article 142: L'organisation des filières agro-sylvo-pastorales et halieutiques vise la promotion de la rentabilité et de la compétitivité des systèmes de production.

A cet effet, l'Etat et les acteurs concernés mettent en œuvre des stratégies de

et de diagnostic et de suivi des produits agricoles et halieutiques. Les produits agricoles et halieutiques sont soumis à une procédure de certification. Les certificats de conformité sont délivrés par le Ministère en charge du Transport, sur avis d'une commission composée de représentants des Ministères du Transport, de l'Agriculture et de l'Elevage, de la Santé, de la Pêche et de l'Environnement.

المادة 139: تخضع المركبات والسيارات التي تستخدم في نقل الحيوانات والأسماك والمنتجات من أصل حيواني ونباتي والمواد الخطرة المستخدمة في الزراعة والثروة الحيوانية ومصائد الأسماك/تربية الأحياء المائية لإجراءات التصديق.

تصدر شهادات المطابقة من قبل الوزارة المسؤولة عن النقل، بعد استشارة اللجنة المؤلفة من ممثلين عن وزارات النقل والزراعة والثروة الحيوانية والصحة والصيد والبيئة.

المادة 140: إن المعايير الواجب توافرها في وسائل نقل الحيوانات، والمنتجات من أصل حيواني ونباتي والمواد الخطرة المستخدمة في الزراعة وتربية الحيوانات، وطرق الرقابة، وإجراءات منح شهادة التصديق على معدات نقل المنتجات الزراعية والحرارة والحيوانية والسلمكية والوثائق، الإدارية والتقنية التي يجب أن تصاحب الآلات، وكذا الاستثناءات الممنوحة للمزارعين، يتم تحديدها بمراسيم رئاسية تتخذ في مجلس الوزراء بناء على اقتراح الوزراء المكلفين بالتجارة والزراعة والثروة الحيوانية والنقل والصحة والبيئة.

المادة 141: تقوم الدولة بالتشاور مع المنظمات الزراعية المهنية والقطاع الخاص، بإنشاء إطار تشاوري بشأن آليات حماية الجودة والاعتراف بها، والتشجيع على ترقية استخدام المعايير من جانب مهنيي القطاع الريفي.

الفصل الثالث: تنظيم القطاعات الزراعية والرعية و السمكية

المادة 142: يهدف تنظيم القطاعات الزراعية والرعية و السمكية إلى تعزيز المردود والنافسية نظم الإنتاج.

ولهذه الغاية، تضع الدولة والجهات المعنية استراتيجيات لتعزيز القطاعات الزراعية والرعية و السمكية القائمة

promotion des filières agro-sylvo-pastorales et halieutiques basées sur une meilleure organisation de la production, de la transformation, de la conservation, de la commercialisation ainsi que la promotion de la préférence nationale.

Les stratégies de promotion des filières agro-sylvo-pastorales et halieutiques priorisent les filières porteuses telles que définies par l'Etat.

Article 143: Sont acteurs ou intervenants d'une filière agro-sylvo-pastorale et halieutique, tous les agents économiques organisés dans les domaines de la production, de la transformation, de la conservation, du conditionnement, de l'approvisionnement, du transport, de la distribution, de la commercialisation et de la consommation.

Ces acteurs peuvent se regrouper, à leur initiative, au sein d'interprofessions reconnues par les textes en vigueur.

Article 144: L'interprofession est un espace de concertation et de dialogue multi-acteurs et vise à :

- renforcer la connaissance mutuelle des différentes catégories d'acteurs notamment les contraintes, les besoins et les intérêts spécifiques respectifs ;
- promouvoir la collaboration, la coopération et des démarches contractuelles entre ses membres ;
- contribuer à la gestion efficace des marchés par une implication de toutes les parties prenantes, une meilleure adaptation des produits aux plans quantitatif et qualitatif et par leur promotion ;
- maîtriser l'offre et la demande par la collecte, le traitement et la diffusion de l'information sur le ou les produits de la filière;
- renforcer les capacités des membres de l'interprofession pour garantir la qualité du ou des produits, la traçabilité des produits, dans l'intérêt des utilisateurs et des consommateurs.

Article 145: Il ne peut être reconnu qu'une interprofession nationale par produit ou

sur un produit, sur un secteur ou sur une filière. L'Etat peut reconnaître une interprofession nationale par produit ou sur un produit, sur un secteur ou sur une filière.

ووضع استراتيجيات تعزيز القطاعات الزراعية والرعية و السمكية الأولوية لقطاعات ذوي القيمة التي تحددتها الدولة.

المادة 143: تعتبر جهات فاعلة كل من أصحاب المصلحة في قطاع الزراعي و الرعي و السمكي. جميع الفاعلين الاقتصاديين المنظمين في مجالات الإنتاج والتحويل والحفظ والتجهيز والتوريد والنقل، والتوزيع والتسويق والاستهلاك.

يمكن لهؤلاء الفاعلين أن ينضموا معاً إلى نظام مهني معترف به في النصوص المعمول بها، بمبادراتهم.

المادة 144: إن النظام المهني هو ساحة للتشاور والحوار بين أصحاب المصلحة المتعددين وهو يهدف إلى:

- تعزيز المعرفة المتبادلة بين مختلف فئات الفاعلين . لا سيما القيود والاحتياجات والمصالح الخاصة بكل منهم ;
- تعزيز الشراكة . والتعاون . والترتيبات التعاقدية بين أعضائه ;
- المساهمة في الإدارة الفعالة للأسواق من خلال إشراك جميع أصحاب المصلحة، وتحسين تكيف المنتجات من حيث الكمية والتنوعية وترقيتها ;
- التحكم في العرض والطلب عن طريق جمع ومعالجة ونشر المعلومات عن المنتج أو المنتجات في هذا القطاع ;
- تعزيز قدرة أعضاء النظام المهني على ضمان جودة المنتج (المنتجات) ، وقابلية تتبع المنتجات . لصالح المستخدمين والمستهلكين.

المادة 145: لا يمكن التعرف إلا على نظام مهني وطني واحد فقط لكل منتج أو مجموعة من المنتجات.

groupe de produits.

L'Etat appuie le renforcement des interprofessions existantes et entérine la création de nouvelles interprofessions autour des filières de productions commerciales qui en font la demande.

Article 146 : L'Etat, en concertation avec les acteurs organisés, élabore la cartographie des acteurs clés intervenants dans les principales filières.

Article 147 : L'Etat, en concertation avec les acteurs organisés, notamment les Chambres d'Agriculture, favorise la consommation des produits locaux par l'élaboration et la mise en œuvre des stratégies permettant aux opérateurs d'offrir aux marchés intérieur et extérieur des produits compétitifs.

CHAPITRE IV : Des statistiques, du suivi-évaluation et de la sécurisation des informations

Article 148 : L'Etat met en place un système d'information approprié pour l'identification de politiques et stratégies Agricoles cohérentes et adéquates.

L'Etat s'emploie à appuyer financièrement et efficacement les dispositifs de :

- suivi de la situation agro-sylvo-pastorale et halieutique ;
- suivi de la situation alimentaire et nutritionnelle ;
- production des statistiques agro-sylvo-pastorales et halieutiques ;
- capitalisation et de diffusion des expériences en matière de développement agro-sylvo-pastorales et halieutiques.

L'Etat réalise périodiquement le recensement national ainsi que des études et enquêtes spécifiques dans les sous-secteurs agro-sylvo-pastoraux et halieutiques.

Article 149 : L'Etat met en place un système de suivi-évaluation commun aux sous-secteurs, afin de s'assurer de l'usage efficace et efficient des ressources affectées au secteur rural.

تدعم الدولة تعزيز المنظمات المهنية القائمة و توافق على إنشاء منظمات جديدة حول قطاعات الإنتاج التجاري التي تطلبها.

المادة 146 : تضع الدولة. بالتشاور مع الجهات الفاعلة المنظمة. خريطة للجهات الفاعلة الرئيسية المشاركة في القطاعات الرئيسية.

المادة 147 : الدولة، بالتشاور مع الجهات الفاعلة المنتظمة . سيما الغرف الزراعة، تشجع على استهلاك المنتجات المحلية من خلال وضع وتنفيذ الاستراتيجيات التي تمكن المشغلين تقديم في الأسواق المحلية وخارجها منتجات تنافسية.

الفصل الرابع: الإحصاء والمتابعة والتقييم وتأمين المعلومات

المادة 148 : تضع الدولة نظام معلومات ملائم لتحديد السياسات والاستراتيجيات الزراعية المتسقة والكافية.

وتعمل الدولة على تقديم الدعم المالي والفعال لجهة من طرق:

- متابعة الوضع الزراعي والرعي والسمكي ;
- متابعة الوضع الغذائي والتغذي ;
- إنتاج الإحصاءات الزراعية والرعية والسمكية ;
- رسملة ونشر الخبرات في مجال التنمية الزراعية والرعية والسمكية.

تقوم الدولة بشكل دوري بإجراء الإحصاء الوطني وكذلك الدراسات واستطلاعات محددة في القطاعات الفرعية الزراعية والرعية والسمكية.

المادة 149 : تنشئ الدولة نظاماً للمتابعة والتقييم مشترك للقطاعات الفرعية . لضمان الاستخدام الفعال والمفيد للموارد المخصصة للقطاع الريفي.

Article 150: L'Etat régleme la collecte, le traitement et la diffusion des informations relatives au secteur rural.

Il assure la protection et l'intégrité des informations contre les exploitations illicites.

CHAPITRE V : Des marchés et des prix

Article 151: L'Etat, en concertation avec les organisations interprofessionnelles Agricoles et le secteur privé, met en place un environnement commercial favorable à travers des infrastructures structurantes et la prise de mesures pour mieux organiser la commercialisation des productions agro-sylvo-pastorales et halieutiques.

Ces mesures visent le transport, la transformation, le stockage, la conservation adaptés aux productions agro-sylvo-pastorales et halieutiques.

Article 152: L'Etat, en concertation avec les Collectivités Autonomes et les services spécialisés, met en œuvre une politique de réhabilitation et d'entretien du réseau routier, notamment par le reprofilage des pistes rurales et de desserte, ainsi que le désenclavement des grandes zones de production.

Article 153: L'Etat, en concertation avec les Collectivités Autonomes et les services spécialisés, met en œuvre une politique de réhabilitation des marchés existants et la création de nouveaux marchés.

L'Etat, en concertation avec les Collectivités Autonomes et les services spécialisés, développe un système adéquat de mise en marché collectif des produits agro-sylvo-pastoraux et halieutiques et le warrantage.

Article 154: L'Etat, les Organisations Professionnelles Agricoles, le secteur privé et les chambres d'Agriculture collaborent à la recherche de débouchés pour les produits agro-sylvo-pastoraux et halieutiques nationaux transformés, notamment par la promotion de la consommation interne et leur utilisation dans le processus de production de produits industriels, et crée les conditions de compétitivité et d'accès aux marchés extérieurs.

المادة 150: تنظم الدولة جمع ومعالجة ونشر المعلومات المتعلقة بالقطاع الريفي.

ويضمن حماية وسلامة المعلومات ضد استعمالها قطع غير القانوني.

الفصل الخامس: الأسواق والأسعار

المادة 151: تأسس الدولة، بالتشاور مع المنظمات المهنية الزراعية في القطاع الخاص، بيئة تجارية مواتية من خلال البنية التحتية الأساسية واتخاذ تدابير لتحسين تنظيم تسويق المنتجات الزراعية والرعية والسكية.

وتهدف هذه التدابير إلى النقل والتحويل والتخزين والحفظ المكثف مع المنتجات الزراعية والرعية والسكية.

المادة 152: تقوم الدولة، بالتشاور مع التجمعات المستقلة والخدمات المتخصصة، بتنفيذ سياسة ترميم وصيانة شبكة الطرق، بما في ذلك إعادة تشكيل الطرق الريفية والفرعية وفتح مجالات كبيرة للإنتاج.

المادة 153: تقوم الدولة، بالتشاور مع المجتمعات المحلية المستقلة والخدمات المتخصصة، بتنفيذ سياسة اصلاح الأسواق القائمة وإنشاء أسواق جديدة. تقوم الدولة، بالتشاور مع المجتمعات المحلية المستقلة والخدمات المتخصصة، بتطوير نظام كافٍ للتسويق الجماعي للمنتجات الزراعية والرعية والسكية والضمانات.

المادة 154: تتعاون الدولة و المنظمات المهنية الزراعية والقطاع الخاص وغرف الزراعة على البحث فرص إصدار المنتجات الزراعية والرعية والسكية المصنعة، سيما عن طريق تعزيز الاستهلاك المحلي واستخدام في عملية إنتاج المنتجات الصناعية، ويخلق الظروف التنافسية والوصول إلى الأسواق الخارجية.

Article 155: L'Etat, en concertation avec les Collectivités Autonomes et les Organisations Professionnelles Agricoles, développe des systèmes d'information sur les marchés et la création de marchés transfrontaliers, accompagne l'organisation des circuits de commercialisation intérieure des produits agro-sylvo-pastoraux et halieutiques.

Article 156 : L'Etat favorise la dynamisation du marché national, la fluidification des échanges et l'intégration sous-régionale des marchés Agricoles et agroalimentaires et à travers :

- le renforcement des capacités techniques, d'organisation et de négociation des producteurs, des commerçants locaux et des exportateurs ;
- le développement de l'information sur les marchés et les prix aux niveaux national, sous régional et international ;
- la création de comptoirs de commercialisation ;
- la réduction des entraves tarifaires ;
- la promotion du warrantage ;
- l'élimination des entraves non tarifaires.

Il garantit un prix juste payé aux producteurs du secteur agro-sylvo-pastoral et halieutique, à travers l'énoncé annuel d'un prix moyen par spéculation agro-sylvo-pastorale et halieutique. L'énoncé de ce prix peut être fait en concertation avec les chambres d'agriculture et les Collectivités autonomes.

Article 157: L'Etat prend des mesures de protection ou accorde des subventions pour réduire ou supprimer les distorsions dans les échanges économiques extérieurs, au sein de l'espace monétaire sous régional, dans le respect des accords de l'Organisation Mondiale du Commerce.

Article 158 : L'Etat favorise la libre circulation des productions Agricoles et agroalimentaires au niveau national et régional à travers l'amélioration de la fluidité des échanges.

المادة 155: تقوم الدولة، بالتشاور مع المجتمعات المستقلة والمنظمات المهنية الزراعية بتطوير نظم المعلومات في الأسواق وإنشاء أسواق عبر الحدود، و بمرافقة تنظيم قنوات التسويق المحلية للمنتجات الزراعية و الرعوية و السمكية.

المادة 156: تشجع الدولة على تقوية السوق الوطني ، وتسيل التبادلات والتكامل الإقليمي للأسواق الزراعية والزراعية الغذائية ، من خلال:

- تعزيز القدرات الفنية والتنظيمية والتفاوضية للمنتجين والتجار المحليين والمصدرين ؛
- تطوير معلومات حول الأسواق والأسعار على المستويات الوطنية الإقليمية والدولية
- إنشاء عمادات التسويق ؛
- تخفيض الحواجز الجمركية ؛
- تعزيز الضمانة؛
- إزالة الحواجز غير الجمركية.

وتضمن الدولة سعراً عادلاً يدفع للمنتجين في قطاع الزراعة و الرعي و السمكي ، من خلال البيان السنوي لمتوسط السعر لكل المضاربة الزراعية والرعوية والسمكية . يمكن تقديم بيان هذا السعر بالتشاور مع غرف الزراعة والتجمعات المستقلة.

المادة 157: يجب على الدولة اتخاذ تدابير وقائية او منح إعانات لخفض أو إزالة التشوهات في التبادلات الاقتصادية الخارجية، في الساحة النقدية الإقليمية، وفقاً لاتفاقيات منظمة التجارة العالمية.

المادة 158: تشجع الدولة التداول الحر للمنتجات الزراعية والغذائية على المستويين الوطني والإقليمي من خلال تحسين سهولة التجارة.

TITRE V: DES THEMATIQUES TRANSVERSALES

CHAPITRE I : Du genre

Article 159: L'Etat et les acteurs clé du domaine Agricole mettent en œuvre la stratégie nationale sur le genre.

A cet effet, ils assurent la réduction des inégalités liées au genre par une plus grande implication des femmes et des jeunes.

Cette stratégie de réduction des inégalités concerne également les populations rurales et urbaines vulnérables y compris les femmes veuves et vise la motivation des jeunes en milieu rural.

Article 160: L'Etat et les acteurs clés du développement rural promeuvent les activités productives et génératrices de revenus initiées par les femmes individuellement ou collectivement.

L'Etat met en place un mécanisme de financement en complément de celui des structures existantes et facilite l'accès des femmes et des jeunes au foncier rural et au crédit agricole.

Article 161: L'Etat, les Collectivités Autonomes, les Organisations Professionnelles Agricoles et le secteur privé veille à l'implication des femmes dans les instances de gouvernance des politiques et stratégies de développement agro-sylvo-pastorale et halieutique.

Article 162: Chaque ministère en charge des sous-secteurs agro-sylvo-pastoraux et halieutiques met en place et renforce un dispositif genre.

CHAPITRE II : De la cohésion et de la paix sociales

Article 163: L'Etat, en concertation avec les Institutions Nationales chargées de la cohésion sociale, les Organisations Professionnelles Agricoles, les Organisations de la Société civile, définit et met en œuvre des stratégies visant à renforcer la cohésion et la paix sociales entre les acteurs du milieu rural.

العنوان الخامس: الموضوعات العرضية

الفصل الأول: الجنس

المادة 159: تقوم الدولة والجهات الفاعلة الرئيسية في المجال الزراعي بتنفيذ الإستراتيجية الوطنية المتعلقة بالجنسين.

ولهذه الغاية ، فإنها تضمن انخفاض عدم المساواة بين الجنسين من خلال زيادة مشاركة النساء والشباب.

وتتعلق إستراتيجية انخفاض عدم المساواة هذه أيضا بسكان الريف والحضر الضعاف ، ومن بينهم الأرمال . وتهدف إلى تحفيز الشباب في المناطق الريفية.

المادة 160: تشجع الدولة والجهات الفاعلة الرئيسية في التنمية الريفية الأنشطة المنتجة والمولدة للإيرادات التي تبنيها النساء بصورة فردية أو جماعية.

تقوم الدولة بإنشاء آلية تمويل لتكميل الهياكل القائمة وتسهيل وصول النساء والشباب إلى الأراضي الزراعية والائتمان الزراعي.

المادة 161: تحرس الدولة والتجمعات المستقلة ، والمنظمات المهنية الزراعية المهنية والقطاع الخاص على مشاركة المرأة في الهيئات إدارة السياسات والاستراتيجيات التنموية الزراعية والرعاية والسمكية.

المادة 162: تقوم كل وزارة مستولة عن القطاعات الفرعية للزراعة والرعي و السمك بوضع نظام جنساني وتقويته.

الفصل الثاني: التماسك و السلام الاجتماعي

المادة 163: تقوم الدولة، بالتشاور مع المؤسسات الوطنية المكلفة بالتماسك الاجتماعي، والمنظمات المهنية الزراعية ومنظمات المجتمع المدني، بتحديد وتنفيذ استراتيجيات لتعزيز التماسك الاجتماعي والسلام بين الجهات الفاعلة في المجال الريفي.

Ces stratégies prennent en compte :

- la prévention et le règlement des conflits liés au domaine foncier rural ;
- la prévention et le règlement des conflits liés au domaine de la pêche;
- la prévention et le règlement des conflits entre les usagers liés à l'accès et au contrôle des ressources naturelles ;
- la prévention et le règlement des conflits Hommes-faune;
- la réparation des préjudices et traumatismes subis par les acteurs du secteur Agricole;
- l'actualisation et l'application des barèmes d'indemnisation pour destruction de cultures ou abattage d'arbres et d'animaux domestiques;
- la détermination d'un barème d'indemnisation des terres et eaux polluées rendues impropres à la culture et à la consommation ;
- l'insertion socio-économique des jeunes et des femmes dans les activités liées aux métiers du domaine agro-sylvo-pastoral et halieutique.

Ces stratégies sont mises en œuvre globalement ou de façon sectorielle en fonction de la spécificité des conflits.

Article 164: L'Etat renforce la cohésion sociale entre agriculteurs, éleveurs et exploitants forestiers et aquacoles. Il s'assure de la gestion rationnelle, durable et équitable des ressources agro-sylvo-pastorales et halieutiques et renforce le cadre institutionnel et réglementaire de la transhumance au Tchad.

Article 165: Pour créer les conditions favorables à la cohabitation, l'Etat met en place et fait appliquer les règles et les mécanismes de préventions et de règlement des conflits entre les producteurs ruraux et entre leurs communautés, en particulier entre les agriculteurs et éleveurs et entre pêcheurs.

Article 166: Les instances traditionnelles intercommunautaires constituent les cadres privilégiés pour la prévention, la gestion et le règlement à l'amiable des conflits liés à l'utilisation et au contrôle des ressources

تأخذ هذه الاستراتيجيات في الاعتبار:

- الوقاية وحل النزاعات المتعلقة بالأراضي الريفية :
- الوقاية وحل النزاعات المتعلقة بمصايد الأسماك:
- الوقاية وحل النزاعات بين المستخدمين فيما يتعلق بالوصول إلى الموارد الطبيعية والسيطرة عليها :
- الوقاية وتسوية النزاعات بين البشر والحياة البرية:
- إصلاح الأضرار والإصابات التي يعاني الفاعلون في القطاع الزراعي منها :
- تحديث وتطبيق جداول التعويضات الخاصة بتدمير المحاصيل أو قطع الأشجار والحيوانات الأليفة:
- تحديد حجم التعويض عن الأراضي والمياه الملوثة غير الصالحة للزراعة والاستهلاك :
- الاندماج الاجتماعي والاقتصادي للشباب والنساء في الأنشطة المتعلقة بالتجارة الزراعية الرعوية والسكنية.

يتم تنفيذ هذه الاستراتيجيات على مستوى العالم أو بطريقة قطاعية اعتمادًا على خصوصية النزاعات.

المادة 164: تعزز الدولة التماسك الاجتماعي بين المزارعين والرعاة ومستغلي الغابات و الأحياء المائية وهي تقوم بضمان إدارة الرشيدة والمستدامة والعادلة للموارد الزراعية والرعوية و السمكية وتقوية الإطار المؤسسي والتنظيمي للانتجاع في تشاد.

المادة 165: من أجل تهيئة الظروف المواتية لتعايش . تضع الدولة قواعد وآليات وتطبيقها لوقاية وتسوية النزاعات بين المنتجين الريفيين وبين مجتمعاتهم . ولا سيما بين المزارعين والرعاة وبين صيادي الأسماك.

المادة 166: تشكل السلطات المشتركة بين الجماعات التقليدية الأطر المميزة للوقاية . وإدارة و التسويات الودية للنزاعات المتعلقة باستخدام الموارد الطبيعية ومراقبتها .

Pi

naturelles, ainsi qu'à l'instauration d'une culture de paix et à une cohabitation pacifique entre tous les utilisateurs des ressources naturelles.

Les conflits liés à l'accès et au contrôle des ressources naturelles ne sont recevables devant les instances judiciaires que s'ils ont été préalablement soumis à la procédure de conciliation, à l'initiative de l'une des parties aux institutions paritaires intercommunautaires d'arbitrage.

Article 167: La procédure de conciliation interrompt le délai de prescription prévu en droit commun dès la réception de la demande de conciliation par l'organe paritaire communautaire d'arbitrage. Un procès-verbal est dressé à titre de constat.

En cas de non conciliation, la demande est introduite devant la juridiction compétente dans un délai maximum de trois (03) mois à compter de la réception du procès-verbal de non conciliation par la partie diligente.

Article 168: Dans les zones désertiques, l'Etat élabore et met en œuvre un programme de réhabilitation et de restauration, notamment par des investissements volontaristes d'amélioration du cadre de vie, de gestion intégrée et durable des ressources naturelles, de développement et de promotion des productions et produits Agricoles dans lesdites zones.

Des mesures spécifiques sont prises pour faciliter l'installation des exploitants Agricoles, en particulier les personnes vulnérables, les jeunes et les femmes surtout veuves.

Un Décret pris en Conseil des Ministres sur proposition des Ministres en charge de secteur rural fixe les modalités et les conditions d'installation dans les zones désertiques réhabilitées.

CHAPITRE III: De la protection de l'environnement et de l'adaptation aux changements climatiques

Article 169: L'Etat et les Collectivités Autonomes prennent des mesures préventives en vue de protéger l'environnement et la santé contre des dommages éventuels découlant de

فضلاً عن إنشاء ثقافة السلام والتعايش السلمي بين جميع مستخدمي الموارد الطبيعية.

لا تقبل المنازعات المتعلقة بالوصول إلى الموارد الطبيعية ومراقبتها أمام المحاكم إلا إذا تم عرضها إلى إجراء المصالحة مسبقاً . بمبادرة من أحد الأطراف لمؤسسات التحكيم المشتركة بين المجتمعات.

المادة 167: يقطع إجراء المصالحة فترة التقادم المنصوص عليها في القانون العادي عند تلقي طلب المصالحة من قبل هيئة التحكيم المشتركة للجماعة . يتم إعداد تقرير كملاحظة.

في حالة عدم المصالحة . يتم تقديم الطلب إلى المحكمة المختصة في غضون فترة لا تتجاوز ثلاثة (3) أشهر من استلام تقرير عدم المصالحة من قبل الطرف المتناز.

المادة 168: تقوم الدولة في المناطق الصحراوية بوضع وتنفيذ برنامج لإعادة التأهيل والإصلاح . ولا سيما من خلال الاستثمارات الإرادية لتحسين البيئة المعيشية والإدارة المتكاملة والمستدامة للموارد الطبيعية والتنمية وترقية المنتجات الزراعية في هذه المناطق.

ويتم اتخاذ تدابير محددة لتسهيل إنشاء المزارعين . لا سيما الضعفاء والشباب والنساء والأرامل على وجه الخصوص.

يحدد المرسوم الصادر عن مجلس الوزراء بناءً على اقتراح الوزراء المكلفين عن القطاع الريفي شروط وأحكام إنشاء في المناطق الصحراوية التي تم إصلاحها.

الفصل الثالث: حماية البيئة والتكيف مع تغير المناخ

المادة 169: تتخذ الدولة والتجمعات المستقلة تدابير وقائية لحماية البيئة والصحة من الأضرار المحتملة الناجمة عن بعض الممارسات الزراعية واستخدام بعض مواد كيميائية

certaines pratiques Agricoles et de l'utilisation de certains produits chimiques dans le domaine Agricole.

A cet effet, l'Etat met au point un système d'homologation des produits chimiques avant commercialisation, basé sur l'évaluation et la gestion des risques et met en place un mécanisme de surveillance et de prévention des risques majeurs et des calamités agro-sylvo-pastorales et halieutiques.

Article 170: L'exploitant Agricole industriel produit une étude d'impact environnemental et social avant la mise en valeur de sa concession, conformément à la réglementation en vigueur sur la protection de l'environnement.

Article 171: Le Ministère en charge de l'Environnement dans ses attributions, procède à des audits réguliers des activités ou ouvrages agro-sylvo-pastoraux et halieutiques présentant un risque potentiel pour l'environnement et la population dans les conditions définies par la loi.

Article 172: Sous réserve des droits d'usage forestier reconnus aux communautés locales, les activités agro-sylvo-pastorales et halieutiques sont interdites sur tout site ou aire protégée.

Article 173: L'Etat veille à ce que les pratiques agro-sylvo-pastorales et halieutiques, notamment l'utilisation d'intrants et de matériel de production n'aient pas d'impact négatif sur l'environnement et la santé.

Article 174: L'Etat, en concertation avec les Collectivités Autonomes et les acteurs clés, élabore et met en œuvre des programmes cohérents afin, d'une part de contribuer à l'effort mondial de réduction des émissions de gaz à effet de serre et d'autre part de renforcer les capacités d'adaptation des producteurs aux changements climatiques tout en privilégiant dans la mesure des moyens à sa portée un développement sobre en carbone.

وتحقيقاً لهذه الغاية . تقوم الدولة بتطوير نظام الموافقة على المواد الكيميائية قبل تسويقها . استناداً إلى تقييم المخاطر وإدارتها . تضع الدولة آلية المراقبة وقياس المخاطر الرئيسية والكوارث الزراعية و الرعوية و السمكية.

المادة 170: يقوم المشغل الزراعي الصناعي بدراسة تأثير بيئي واجتماعي قبل تطوير امتيازته، وفقاً للنظام المعمول به في حماية البيئة.

المادة 171: تقوم الوزارة المكلفة بالبيئة في صلاحياتها، بإجراء فحص الحسابات التجارية بانتظام للأنشطة أو الأعمال الزراعية و الرعوية و السمكية التي تظهر فيها مخاطر محتملة على البيئة والسكان في ظل الشروط المحددة في القانون.

المادة 172: مع مراعاة حقوق الغابات الممنوحة للمجتمعات المحلية، يمنع القيام بأنشطة الزراعية و الرعوية و السمكية في كل موقع أو منطقة محمية.

المادة 173: تحرس الدولة على أن الممارسات الزراعية و الرعوية و السمكية . لا سيما استخدام السماد ومعدات الإنتاج التي لا تأثير سلبي لها على البيئة والصحة.

المادة 174: تقوم الدولة ، بالتشاور مع التجمعات المحلية المستقلة وأصحاب المصلحة الرئيسيين . بتطوير وتنفيذ برامج متماسكة من أجل المساهمة في الجهود العالمية لوضع حدا لانبعاث غازات الدفيئة من ناحية . ولتعزيز قدرة المنتجين على التكيف مع تغير المناخ مع إعطاء الأولوية في ذات الوقت للتنمية منخفضة للكربون من ناحية أخرى.

TITRE VI: DE L'INFORMATION, DE LA COMMUNICATION, DE LA RECHERCHE, DE LA FORMATION ET DU RENFORCEMENT DES CAPACITES

CHAPITRE 1er: De l'information et de la communication

Article 175: L'information Agricole est un outil nécessaire à la prise de décision par les acteurs publics et privés et à la mise en œuvre de la politique de développement agro-sylvo-pastoral et halieutique.

L'Etat assure la fourniture d'une information régulière, suffisante et de qualité aux acteurs du secteur rural.

Article 176: L'information doit être fournie par les acteurs et les institutions habilités en s'appuyant sur les moyens modernes de communication disponibles.

Article 177: En concertation avec les acteurs du secteur Agricole et les institutions spécialisées, l'Etat veille et évalue les systèmes d'information Agricole existants, élabore et met en œuvre un programme pour leur renforcement et leur pérennisation.

Article 178: L'Etat élabore et met en œuvre une stratégie de communication Agricole efficace et efficiente, en vue d'améliorer le dialogue dans le secteur rural, notamment en matière de production, de formation, de recherche, de conseil Agricole et de financement.

CHAPITRE II : De la recherche, du conseil et de la vulgarisation Agricoles

Article 179: L'Etat finance la recherche scientifique en matière de développement rural.

A ce titre, il prend des mesures pour redynamiser les institutions de recherche Agricole.

La sécurité alimentaire et nutritionnelle doit être au cœur des programmes de recherche Agricole.

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa précédent, des partenariats sont conclus en la matière avec les organisations

الباب السادس: المعلومات، الإعلام، البحث، التدريب وبناء القدرات

الفصل الأول: المعلومات والإعلام

المادة 175: تعد المعلومات الزراعية أداة ضرورية لصنع القرار من قبل الفاعلين في قطاعات العامة والخاصة ولتنفيذ سياسة التنمية الزراعية والرعية والسمكية.

تضمن الدولة توفير معلومات منتظمة وكافية وجيدة للفاعلين في القطاع الريفي.

المادة 176: يتم توفير المعلومات من قبل الفاعلين والمؤسسات المعتمدة، على أساس وسائل الاتصال الحديثة المتاحة.

المادة 177: تقوم الدولة، بالتشاور مع الفاعلين في القطاع الزراعي والمؤسسات المتخصصة، برصد وتقييم نظم المعلومات الزراعية القائمة، ووضع وتنفيذ برنامج لتعزيزها واستخدامها.

المادة 178: تضع الدولة وتنفذ إستراتيجية الإعلام الزراعية فعالة بهدف تحسين الحوار في القطاع الريفي، خاصة فيما يتعلق بالإنتاج والتدريب والبحوث والمشورة الزراعية والتمويل.

الفصل الثاني: البحوث والمشورة والتعميم الزراعي

المادة 179: تمول الدولة البحث العلمي في مجال التنمية الريفية.

على هذا النحو، فإنها تتخذ خطوات لتنشيط مؤسسات البحوث الزراعية.

يجب أن يكون الأمن الغذائي والتغذي في صميم برامج البحوث الزراعية.

دون المساس بأحكام الفقرة السابقة، يتم إبرام الشراكات في هذا الصدد مع المنظمات المهنية الزراعية والقطاع

professionnelles Agricoles et le secteur privé.

Article 180 : La recherche Agricole participe au développement et à la compétitivité des secteurs agro-sylvo-pastoraux et halieutiques, à la transformation et à la conservation des produits Agricoles. Elle répond aux impératifs de gestion durable de l'espace rural, de préservation des ressources naturelles, de sécurité sanitaire des aliments, de qualité des produits alimentaires et prend en compte les besoins exprimés par les organisations professionnelles Agricoles.

Article 181 : Les institutions de recherche, sous la supervision du Ministère en charge de l'Agriculture et en concertation avec les Collectivités Autonomes, les Organisations Professionnelles Agricoles et le secteur privé établissent la carte de fertilité des sols.

Article 182 : Des relations de partenariat formelles sont établies entre les institutions de recherche, les services d'appui-conseil et de formation et les organisations professionnelles Agricoles.

Article 183 : La recherche Agricole est conduite par les organismes spécialisés, les établissements d'enseignement supérieur publics et privés, ainsi que les chercheurs individuels, conformément aux principes définis par le Système National de la Recherche Agricole.

Les institutions de recherche Agricole doivent renforcer la complémentarité et la synergie.

Article 184 : Les services d'appui-conseil, les exploitants Agricoles, les centres techniques de recherche, les entreprises de transformation, les exportateurs des produits Agricoles et les institutions sous régionales et internationales de recherche concourent également, chacun à son niveau, à la recherche Agricole.

Article 185 : Les institutions spécialisées de recherche Agricole, notamment les instituts et les centres de recherche, les institutions de formation universitaire, mènent pour le compte de l'Etat, les missions de recherche présentant un enjeu de souveraineté nationale.

Les institutions spécialisées favorisent la

الخاص.

المادة 180: تساهم البحوث الزراعية في تنمية وتنافسية القطاعات الزراعية و الرعوية و السمكية، بتحويل و حفظ المنتجات الزراعية. فالبحوث تلي متطلبات الإدارة المستدامة للمناطق الريفية ، والحفاظ على الموارد الطبيعية ، وسلامة الأغذية ، ونوعية المنتجات الغذائية ويأخذ في الاعتبار الاحتياجات التي أعربت عنها المنظمات الزراعية المهنية.

المادة 181: تنشئ مؤسسات البحوث ، تحت إشراف الوزارة المكلفة بالزراعة وبالتشاور مع التجمعات المستقلة ، والمنظمات الزراعية المهنية والقطاع الخاص . خريطة خصوبة التربة.

المادة 182: يتم تأسيس علاقات شراكة رسمية بين المؤسسات البحثية وخدمات الدعم الاستشاري والتدريب والمنظمات المهنية الزراعية.

المادة 183: يتم إجراء البحوث الزراعية من قبل هيئات متخصصة، و مؤسسات التعليم العالي العامة والخاصة، وكذلك الباحثين الفردين، وفقا للمبادئ التي يحددها النظام الوطني للبحوث الزراعية.

يجب على المؤسسات البحوث الزراعية أن تعزز التكامل والتعاقد.

المادة 184: تساهم خدمات الدعم مستثمري قطاع الزراعة والمراكز البحوث التقنية و الشركات التحويل ومصدري المنتجات الزراعية ومؤسسات البحث الإقليمية والدولية للبحوث، في البحوث الزراعية على مستوياتهم.

المادة 185: تقوم مؤسسات البحوث الزراعية المتخصصة ، ولا سيما المعاهد والمراكز البحوث ، ومؤسسات التدريب الجامعي ، نيابة عن الدولة ، بعثات بحث تعكس مسألة السيادة الوطنية.

وتعزز المؤسسات المتخصصة التعاون مع ذوي الخبرة

coopération avec celles ayant des compétences et des capacités de recherche dans les domaines agro-sylvo-pastoraux et halieutiques et agroalimentaires au niveau national, sous-régional et international.

Article 186: Les institutions de recherche publiques ou privées, les centres de recherche et les chercheurs sont tenus, dans le cadre de leurs activités, au respect des mesures de protection de la biodiversité et de la biosécurité nationales.

Article 187: Les résultats de la recherche financée sur fonds publics font partie du patrimoine de la Nation et font l'objet d'une large diffusion, à l'exception de ceux revêtant un caractère confidentiel ou stratégique.

Les résultats de recherche effectuée sur le territoire national font l'objet de partage avec les institutions nationales concernées quel que soit leur nature.

Article 188 : La production de plants et semences végétales de pré-base et de base, de semences et embryons animaux et halieutiques, ainsi que le transfert de technologies vers les utilisateurs, bénéficient de financements appropriés de la part de l'Etat.

Article 189: Les ressources génétiques disponibles ainsi que les obtentions variétales d'espèces végétales et de races animales font partie du patrimoine de la Nation.

Article 190 : Les ressources génétiques font l'objet d'une protection intellectuelle conformément à la réglementation nationale et aux accords internationaux, et sur la base d'un Catalogue national des variétés végétales, des espèces et races animales et halieutiques.

Article 191: Les modalités de mouvement et de commercialisation tant à l'importation qu'à l'exportation des semences, plants, embryons et reproducteurs animaux sont définies par des textes spécifiques.

Article 192: L'Appui-conseil Agricole est d'intérêt public, valorise les résultats de recherche et couvre les activités d'appui, de

et les capacités de recherche dans les domaines agro-sylvo-pastoraux et halieutiques et agroalimentaires au niveau national, sous-régional et international.

المادة 186: يتعين على المؤسسات البحثية العامة أو الخاصة ومراكز البحوث والباحثين ، في إطار انجاز أنشطتهم ، باحترام تدابير حماية التنوع البيولوجي والسلامة البيولوجية الوطنية.

المادة 187: إن النتائج البحوث الممولة من القطاع العام هي جزء من تراث الأمة ويتم نشرها على نطاق واسع ، باستثناء تلك التي لها طابع السرية أو الإستراتيجية.

إن نتائج البحوث التي أجريت على الأراضي الوطنية هي موضوع المشاركة مع المؤسسات الوطنية المعنية مهما كانت طبيعتها.

المادة 188: يتلقى إنتاج البذور الأولية والبذور الأساسية والبذور النباتية والأجنة الحيوانية و السمكية، وكذلك نقل التكنولوجيا إلى المستخدمين، التمويل المناسب من الدولة.

المادة 189: تشكل الموارد الوراثية المتاحة وأصناف الأنواع النباتية والحيوانية جزءاً من تراث الأمة.

المادة 190: تخضع الموارد الوراثية للحماية الفكرية وفقاً للأنظمة الوطنية والاتفاقات الدولية ، وعلى أساس قائمة وطنية من الأصناف النباتية والأنواع والسلالات الحيوانية والأسماك.

المادة 191: تحدد طرق النقل والتسويق لكل من استيراد وتصدير البذور والشتلات والأجنة إنتاج الحيوانات بنصوص خاصة.

المادة 192: يثمن الدعم الاستشاري الزراعي ذو أهمية عامة نتائج البحث ويغطي أنشطة الدعم والتعميم

vulgarisation, d'animation, de sensibilisation, de communication, de formation, d'information et d'intermédiation.

L'Appui-conseil Agricole couvre également les activités d'approvisionnement en intrants et équipements Agricoles de production, de stockage, de conservation, de conditionnement, de transformation, de commercialisation et d'accès au financement, de protection de l'environnement et d'adaptation au changement climatique.

Article 193 : Les Organisations Professionnelles Agricoles définissent, financent, mettent en œuvre, renforcent et évaluent le dispositif d'appui-conseil de proximité aux agriculteurs, éleveurs et pêcheurs tant publics que privés avec l'appui de l'Etat, des Collectivités Autonomes et du secteur privé.

L'Etat, les Organisations Professionnelles Agricoles et le secteur privé doivent renforcer la complémentarité et la synergie entre les différents dispositifs existants.

Les modalités de mise en œuvre des stratégies et du dispositif d'Appui-conseil Agricole sont précisées par voie réglementaire.

Article 194 : L'Etat garantit l'efficacité et la viabilité des services de recherche et de Conseil Agricoles sur toute l'étendue du territoire.

Article 195 : Les prestations du conseil Agricole peuvent être fournies par des institutions publiques ou privées agréées.

Article 196 : L'Etat peut concéder à des structures privées agréées, des services de vulgarisation des résultats de la recherche Agricole.

CHAPITRE III: De la formation et du renforcement des capacités des acteurs du milieu rural

Article 197 : L'Etat élabore et met en œuvre une stratégie nationale d'enseignement et de formation Agricoles, qui prend en compte les mutations intervenues dans le secteur rural.

والتنشيط والتوعية و الإعلام والتكوين والمعلومات و الوساطة.

كما يغطي الدعم الاستشاري الزراعي أيضا توفير الاسمدة والمعدات الزراعية للإنتاج والتخزين والحفظ والتجهيز والمعالجة والتسويق والحصول على التمويل وحماية البيئة و التكيف مع تغير المناخ.

المادة 193: المنظمات الزراعية المهنية تحدد وتمول وتنفذ وتقوي وتقوّم نظام دعم الاستشاري مقرب من المزارعين والرعاة والصيادين على المستويين العام والخاص بدعم من الدولة والتجمعات المستقلة والقطاع الخاص.

يجب على الدولة و المنظمات المهنية الزراعية و القطاع الخاص ان يعززوا التكامل و التعاضد بين مختلف الأجهزة الموجودة.

تحدد طرق تنفيذ استراتيجيات و جهاز الدعم الاستشاري الزراعي عبر قانون نظامي.

المادة 194: تضمن الدولة فعالية و قابلية الخدمات البحث و الاستشارة الزراعية في كل أنحاء الوطن.

المادة 195: توفر خدمات الإرشاد الزراعي من قبل المؤسسات العامة او الخاصة المعتمدة.

المادة 196: يكمن للدولة تكليف المؤسسات الخاصة المعتمدة بانجاز خدمات تعميم نتائج البحث الزراعي.

الفصل الثالث: التدريب و تقوية قدرات الفاعلين في القطاع الريفي

المادة 197: تضع الدولة إستراتيجية وطنية للتعليم والتدريب الزراعي وتنفيذها ، بأخذ في الاعتبار التغيرات التي حدثت في القطاع الريفي

A ce titre, l'Etat entreprend la réforme des institutions dédiées à l'enseignement Agricole à l'issue d'évaluations, pour une efficacité accrue et une pérennisation de leurs activités. Il entreprend en concertation avec les Collectivités Autonomes, la création et le financement adéquat d'institutions d'enseignement Agricole.

Article 198 : L'Etat assure le renforcement des capacités des producteurs et de leurs organisations ainsi que les acteurs du secteur privé et met en place un programme axé sur la professionnalisation des acteurs agro-sylvo-pastoraux et halieutiques. Ce programme concerne notamment :

- l'alphabétisation fonctionnelle ;
- la formation professionnelle ;
- les voyages d'études et visites d'échange incluant particulièrement les producteurs ruraux;
- la mise à disposition de ressources humaines spécialisées ;
- l'établissement de partenariat public-privé ;
- le renforcement des cadres de concertation ;
- l'éducation environnementale ;
- l'appui institutionnel ;
- le renforcement des capacités de plaidoyer, d'élaboration, de négociation et de mise en œuvre de projets de développement ;
- l'information, la formation et la sensibilisation sur la vie associative et les textes pertinents les concernant notamment ceux relatifs à la protection de l'environnement, au mouvement coopératif et aux droits civiques et humains, etc.

L'Etat participe également au renforcement des capacités des opérateurs privés du secteur rural.

Article 199 : Les organisations de la Société civile intervenant dans le secteur Agricole participent à l'élaboration, à la mise en œuvre, au suivi et à l'évaluation des politiques, stratégies, programmes et projets majeurs dans le secteur rural.

L'Etat et les Collectivités Autonomes leur

et sur ce titre, l'Etat entreprend la réforme des institutions dédiées à l'enseignement Agricole à l'issue d'évaluations, pour une efficacité accrue et une pérennisation de leurs activités. Il entreprend en concertation avec les Collectivités Autonomes, la création et le financement adéquat d'institutions d'enseignement Agricole.

المادة 198 : تكفل الدولة بناء قدرات المنتجين ومنظماتهم و كذا الفاعلين في القطاع الخاص ، وتضع برنامجاً يركز على تأهيل المهني للعاملين في القطاعات الزراعية والرعية والسكية ، ويتعلق هذا البرنامج بوجه خاص بما يلي:

- محو الأمية الوظيفية؛
- التدريب المهني؛
- رحلات دراسية وزيارات تبادل ، خاصة للمنتجين الريفين ؛
- توفير الموارد البشرية المتخصصة ؛
- إقامة شراكة بين القطاعين العام والخاص ؛
- تعزيز أطر التشاور ؛
- التعليم البيئي؛
- الدعم المؤسسي ؛
- بناء القدرات من أجل الدعوة والتطوير والتفاوض وتنفيذ المشاريع الإنمائية ؛
- المعلومات والتدريب والتوعية بشأن الحياة النقابية والتنصوص ذات الصلة بها وخاصة تلك المتعلقة بحماية البيئة والحركة التعاونية والحقوق المدنية وحقوق الإنسان ، إلخ.

كما تشارك الدولة في بناء قدرات المستثمرين في القطاع الخاص وفي القطاع الريفي.

المادة 199 : تشارك منظمات المجتمع المدني العاملة في القطاع الزراعي في وضع وتنفيذ ومتابعة وتقييم السياسات والاستراتيجيات والبرامج والمشاريع الكبرى في القطاع الريفي.

تجلب الدولة والتجمعات المستقلة، عند الاقتضاء ، الدعم

apportent, en tant que de besoin, un soutien technique et financier.

القني والمالي.

TITRE VII : DU FINANCEMENT, DE LA FISCALITE ET DE L'INVESTISSEMENT AGRICOLES

العنوان السابع: التمويل . و الضرائب و الاستثمار الزراعي

CHAPITRE I : Du financement du secteur rural

الفصل الأول: تمويل القطاع الريفي

Article 200: Le financement du développement du secteur rural est assuré par l'Etat, les Collectivités Autonomes, les Organisations Professionnelles Agricoles, le secteur privé, les institutions de financement et les bailleurs de fonds.

المادة 200: يتم تمويل تنمية القطاع الريفي من قبل الدولة والتجمعات المستقلة والمنظمات الزراعية المهنية والقطاع الخاص ومؤسسات التمويل والجهات الممولة.

Article 201 : L'Etat accorde des subventions ciblées et favorise l'accès au crédit Agricole. A ce titre, il s'assure de:

المادة 201: تمنح الدولة إعانات موجهة وتفضّل الوصول إلى الائتمان الزراعي.

- la création et l'opérationnalisation d'un Fonds National d'Investissement pour le développement du secteur rural ;
- la mise en place de produits bancaires à faibles taux et adaptés aux différents sous-secteurs agro-sylvo-pastoraux et halieutiques;
- le renforcement et l'extension des institutions de micro finance.

على هذا الشأن ، فهي تضمن:

- إنشاء وتفعيل صندوق استثمار وطني لتنمية القطاع الريفي ;
- إدخال منتجات مصرفية منخفضة السعر لتتكيف مع مختلف القطاعات الفرعية الزراعية والرعيّة والسّمكيّة;
- تعزيز وتوسيع مؤسسات التمويل الصغيرة.

Article 202 : L'Etat assure le financement des programmes régionaux de développement des infrastructures d'accompagnement de la production agro-sylvo-pastorale et halieutique.

المادة 202: تكفل الدولة تمويل البرامج الإقليمية لتنمية و البنية التحتية المصاحبة للإنتاج الزراعي و الرعوي والسّمكي.

Article 203 : L'Etat aménage, conformément à la législation en vigueur, un régime d'incitation au profit des entreprises Agricoles qui réalisent des investissements dans les différents secteurs Agricoles et particulièrement, des investissements verts et créateurs d'emplois.

المادة 203: تضع الدولة ، وفقا للتشريعات المعمول بها ، نظام حوافز لصالح المؤسسات الزراعية التي تقوم بالاستثمار في مختلف القطاعات الزراعية وعلى وجه الخصوص ، الاستثمارات الخضراء والوظيفية.

CHAPITRE II: De la fiscalité et de la parafiscalité Agricoles

الفصل الثاني: الضرائب و الشبه الضريبة الزراعية

Article 204 : L'Etat détermine l'assiette fiscale du secteur Agricole à partir des résultats du recensement national des acteurs du monde rural.

المادة 204: تحدد الدولة القاعدة الضريبية للقطاع الزراعي بناء على نتائج الإحصاء الوطني للفاعلين في العالم الريفي.

Article 205 : L'Etat prend les mesures fiscales et parafiscales nécessaires en vue de

المادة 205: تتخذ الدولة التدابير الضريبية وشبه

promouvoir un secteur Agricole durable, moderne et compétitif.

Les mesures incitatives envisagées s'appliquent aux intrants et aux matériels destinés aux exploitations Agricoles. Elles peuvent consister en des interventions à caractère général ou s'appliquer spécifiquement à une branche du secteur rural.

L'Etat, en concertation avec les Organisations Professionnelles Agricoles, met en place un mécanisme de suivi des mesures incitatives.

Article 206: L'Etat élabore un cadre juridique des redevances pour favoriser l'émergence d'un secteur rural compétitif.

Article 207: Les aménagements agro-sylvo-pastoraux et halieutiques réalisés par l'Etat peuvent être concédés aux Organisations Professionnelles Agricoles en concertation avec les Collectivités Autonomes.

L'Etat, en collaboration avec les Collectivités Autonomes, prélève des redevances et des taxes sur les aménagements et les infrastructures réalisés en vue d'assurer leur entretien.

L'assiette, le taux et les modalités de recouvrement des redevances et taxes sont déterminés par les textes législatifs et réglementaires en tenant compte des opérations de développement rural.

Article 208: L'Etat accorde des facilités fiscales et douanières en vue de favoriser l'importation, la distribution, la commercialisation d'intrants, de matériels et d'équipements Agricoles par les Organisations Professionnelles Agricoles et le secteur privé.

Article 209: L'Etat prend des mesures fiscales favorables à l'importation des matières premières entrant dans la fabrication d'équipements Agricoles par les petites et moyennes entreprises de production nationale.

TITRE VIII : DU CADRE ORGANISATIONNEL ET DU MECANISME D'ACTUALISATION

CHAPITRE I: De l'Organe National d'Orientation et de Suivi-évaluation Agro-sylvo-pastorale et Halieutique

الضريبية اللازمة لتطوير قطاع زراعي مستدام وحديث ومتنافس.

تنطبق التدابير الحافزة المتوقعة على الأسمدة والمعدات الموجهة للاستثمارات الزراعية وقد تتكون من تدخلات عامة أو تنطبق تحديداً على فرع من القطاع الريفي.

تضع الدولة، بالتشاور مع المنظمات الزراعية المهنية، آلية لرصد الحوافز.

المادة 206: تضع الدولة إطاراً قانونياً للرسوم لتشجيع نهوض قطاع ريفي متنافس.

المادة 207: يجوز منح المرافق المصلحة في مجال الزراعي والرعي و السمكي من قبل الدولة للمنظمات المهنية الزراعية بالتشاور مع التجمعات المستقلة. تقوم الدولة، بالتعاون مع التجمعات المستقلة، بفرض الرسوم والضرائب على المرافق والبنية التحتية المنجزة لضمان صيانتها.

وتحدد القوانين التشريعية و التنظيمية قاعدة ومعدل وطرق استرداد الرسوم والضرائب مع مراعاة عمليات التنمية الريفية.

المادة 208: تمنح الدولة تسهيلات ضريبية وجمركية من أجل تسهيل استيراد وتوزيع وتسويق الأسمدة والمواد والمعدات الزراعية من قبل المنظمات الزراعية والقطاع الخاص.

المادة 209: تتخذ الدولة تدابير ضريبية مواتية لاستيراد المواد الخام المستخدمة في تصنيع المعدات الزراعية من قبل الشركات الصغيرة والمتوسطة للإنتاج الوطني.

الباب الثامن: الإطار التنظيمي وآلية التحديث

الفصل الأول: الوكالة الوطنية للتوجيه والمتابعة والتقييم الزراعي والرعي والسمكي

Article 210: L'Etat réforme le Mécanisme de Suivi des Réunions Sectorielles du Secteur Rural, en vue d'améliorer le fonctionnement des systèmes de coordination et de suivi-évaluation sectoriels existants.

A cet effet, il est institué un nouvel Organe National d'Orientation Agro-sylvo-pastorale et Halieutique chargé d'assurer le suivi de la mise en œuvre des orientations en matière de développement rural.

Un Décret pris en Conseil des Ministres sur proposition des Ministres en charge du secteur rural, déterminera les attributions, la composition, l'organisation et le fonctionnement de cet Organe National d'Orientation ainsi que de ses démembrements territoriaux.

Article 211: Une Conférence Agro-sylvo-pastorale et Halieutique est organisée tous les trois (03) ans par l'Etat, sous l'égide de l'Organe National d'Orientation Agro-sylvo-pastorale et Halieutique.

Elle rassemble tous les acteurs du développement rural notamment, les acteurs Etatiques, les représentants des Organisations professionnelles Agricoles, les Organisations de la Société civile, les partenaires au développement et les élus.

La Conférence évalue la mise en œuvre de la présente Ordonnance et examine l'ensemble des questions concernant le monde rural. Son organisation et son fonctionnement seront déterminés par un décret pris en conseil des ministres sur propositions des ministres en charge du secteur rural.

Article 212: L'Organe National d'Orientation et de Suivi-évaluation Agro-sylvo-pastorale et Halieutique, en collaboration avec les Ministères en charge du secteur rural, établit un rapport annuel sur les mesures prises pour l'exécution de la présente loi et sur les modalités de sa mise en œuvre.

Ce rapport est remis au Président de la République.

Article 213: L'Etat, en concertation avec les organisations professionnelles Agricoles, les Organisations Non Gouvernementales (ONG)

المادة 201: تقوم الدولة بإصلاح آلية متابعة الاجتماعات القطاعية للقطاع الريفي ، بهدف تحسين أداء نظم التنسيق والمتابعة والتقييم القطاعي الموجود.

وتحقيقا لهذه الغاية، تم إنشاء هيئة وطنية جديدة للتوجه الزراعي والرعي و السمكي من اجل متابعة تنفيذ التوجهات التنموية الريفية.

يحدد مرسوم صادر عن مجلس الوزراء باقتراح الوزراء المكلفين بالقطاع الريفي صلاحيات و تكوين وتنظيم سير عمل هذه الهيئة الوطنية للتوجيه، وكذا فرعها في الأراضي الوطنية.

المادة 211: يتم تنظيم مؤتمرا حول الأنشطة الزراعية والرعية و السمكية كل ثلاثة (3) سنوات من قبل الدولة، تحت إشراف الهيئة الوطنية للتوجيه الزراعي و الرعي و السمكي.

والمؤتمر يجمع جميع الجهات الفاعلة في التنمية الريفية ، ولا سيما الجهات الفاعلة التابعة للدولة ، وممثلي المنظمات الزراعية المهنية ، ومنظمات المجتمع المدني ، والشركاء في التنمية ، والجهات المنتخبة.

يقيم المؤتمر تنفيذ هذا الأمر ويفحص جميع القضايا المتعلقة بالعالم الريفي وسيتم تحديد تنظيمه وعمله بموجب مرسوم يتخذ في مجلس الوزراء باقتراح من الوزراء المكلفين بالقطاع الريفي.

المادة 212: تعد الهيئة الوطنية للتوجيه و المتابعة و التقييم القطاع الزراعي و الرعي و السمكي بالتعاون مع الوزارات المكلفة بالقطاع الريفي تقريرا سنويا عن التدابير المتخذة لتنفيذ هذا القانون وحول طرق تنفيذها.

يتم تقديم هذا التقرير لرئيس الجمهورية.

المادة 213: تقوم الدولة ، بالتشاور مع المنظمات الزراعية المهنية ، والمنظمات غير الحكومية ، والقطاع الخاص ،

et le secteur privé, élabore la cartographie des interventions dans le secteur rural.

CHAPITRE II : DES ESPACES DE CONCERTATION, DE DIALOGUE ET DE COMMUNICATION

Article 214 : Il est institué une semaine dite la *Semaine du Monde rural*.

Cette semaine est annuelle et se termine par une rencontre du Président de la République avec les responsables des producteurs.

La Semaine du Monde rural est organisée de manière tournante dans les régions et regroupe tous les acteurs de la profession Agricole.

Le thème de la Semaine du Monde rural est arrêté par l'Organe National d'Orientation et de Suivi-évaluation Agro-sylvo-pastoral et Halieutique en concertation avec les Ministères en charge du développement rural et les Organisations des Professionnelles Agricoles.

La tenue de la Semaine du Monde rural est précédée de concertations locales préparatoires organisées sous l'égide des Comités Régionaux d'Orientation Agro-sylvo-pastorale et Halieutique.

Article 215 : D'autres espaces de dialogue et de concertation peuvent être institués sur des thèmes spécifiques.

CHAPITRE III: De la planification du développement rural

Article 216 : L'Etat associe les acteurs du monde rural à la planification du développement du secteur conformément au Schéma National d'Aménagement du Territoire(SNAT).

La planification du développement rural se réfère à la présente loi et se traduit au moyen de schémas directeurs, de plans sectoriels et stratégiques, de programmes et projets sectoriels.

Article 217 : Dans le cadre de la loi de Finances et des lois de programmation des dépenses et des investissements publics, l'Etat consent des ressources budgétaires conséquentes en rapport avec les objectifs et ambitions de la présente loi.

بوضع خريطة للتدخلات في القطاع الريفي.

الفصل الثاني: مساحات للتشاور والحوار والتواصل

المادة 214: يتم إحياء أسبوع يعرف باسم أسبوع العالم الريفي.

هذا الأسبوع في كل سنة وينتهي باجتماع رئيس الجمهورية مع رؤساء المنتجين.

يتم تنظيم أسبوع العالم الريفي بطريقة متناوبة في المناطق ويجمع جميع الجهات الفاعلة في المهنة الزراعية.

يقرر موضوع "أسبوع العالم الريفي" من قبل الهيئة الوطنية للتوجيه والمتابعة والتقييم الزراعي والرعي والسمكي بالتشاور مع الوزارات المكلفة بالتنمية الريفية ومنظمات مهني الزراعة.

يسبق انعقاد "أسبوع العالم الريفي" مشاورات إقليمية تحضيرية تنظم تحت إشراف اللجان الإقليمية للتوجه الزراعي والرعي والسمكي.

المادة 215: يجوز إنشاء أماكن أخرى للحوار والتشاور حول مواضيع محددة.

الفصل الثالث: تخطيط التنمية الريفية

المادة 216: تشارك الدولة الجهات الفاعلة في العالم الريفي في تخطيط تنمية القطاع وفقاً للخطة الوطنية للإصلاح الأراضي(SNAT).

يشير تخطيط التنمية الريفية إلى هذا القانون وينعكس في الخطط الرئيسية والخطط القطاعية والإستراتيجية والبرامج والمشروعات القطاعية.

المادة 217: في إطار قانون المالية وقوانين تخطيط الإنفاق العام والاستثمار، توافق الدولة على تقديم موارد مالية كبيرة تتناسب مع أهداف وطموحات هذا القانون.

Article 218 : L'évaluation de la politique de développement rural se fait tous les trois (03) ans par les structures compétentes.

Les résultats de l'évaluation sont communiqués à l'Organe National d'Orientation Agro-sylvo-pastorale et Halieutique.

CHAPITRE IV : DES DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 219 : Les modalités d'application de la présente Ordonnance sont précisées par voie réglementaire chaque fois que de besoin.

Article 220 : Compte tenu de ses principes et orientations, les textes régissant le secteur agricole, notamment l'agriculture, l'eau, la pêche/aquaculture, l'élevage, l'environnement, la foresterie, la chasse, le foncier rural, la protection sociale, la protection des végétaux, la santé animale, les semences, les sols sont réexaminées et au besoin, amendées conformément à la présente Ordonnance.

Article 221: Les textes législatifs et réglementaires relatifs au secteur rural font l'objet d'un Code rural, et seront pris dans un délai n'excédant pas cinq (05) ans.

Article 222 : La présente Ordonnance qui abroge toutes dispositions antérieures contraires, sera enregistrée et publiée au Journal Officiel de la République et exécutée comme Loi de l'Etat.

N'Djaména, le

المادة 218: يتم تقييم سياسة التنمية الريفية كل ثلاث (3) سنوات بواسطة الهياكل المختصة.

وترسل نتائج التقييم إلى الهيئة الوطنية للتوجيه الزراعي والرعي والرعي والسمكي.

الفصل الرابع: أحكام متنوعة وختامية

المادة 219: تحدد طرق تطبيق هذا الأمر بقانون تنظيمية عند الضرورة.

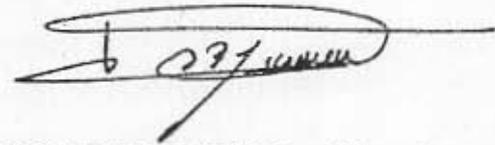
المادة 220: اعتبارا لمبادئها و توجهاتها ، النصوص التي تحكم القطاع الزراعي ، ولا سيما الزراعة والمياه ومصائد الأسماك / تربية الأحياء المائية والثروة الحيوانية والبيئة والغابات والصيد والأراضي الريفية ، والحماية الاجتماعية، وحماية النباتات والصحة الحيوانية، والبذور، يتم مراجعتها وتعديلها عند الضرورة ، وفقا لهذا الأمر.

المادة 221: تخضع النصوص التشريعية و التنظيمية المتعلقة بالقطاع الريفي للقانون الريفي، وسوف يتم سنها في غضون فترة لا تتجاوز خمس (05) سنوات.

المادة 222: يلغى هذا الأمر كافة الأحكام السابقة المخالفة له، يُسجل وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية ويُنفذ كقانون من قوانين الدولة.

31 AGUT 2018

أنجمينا بتاريخ



إدريس ديبي إتنو IDRIS DEBY ITNO